



UN Special

N° 730 - Juillet-Août 2013

UN Special

BEL ÉTÉ!

Green Cross International
Canada

WWW.UNSPECIAL.ORG

Complementary but essential!

The insurance of a new generation

NEW: complementary health insurance plan
for UNOG, WHO, ILO/ITU international civil
servants and their families



For more information,
please contact the G.P.A.F.I.

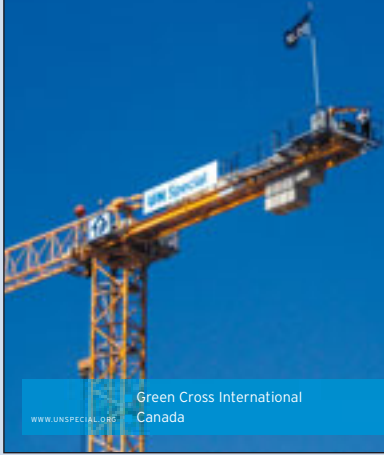
Tel: +41 22 9172620 or 3946

E-Mail: gpafi@unog.ch



**UNIQA Partner
of G.P.A.F.I.**

The UNIQA logo consists of a stylized white 'Q' inside a blue square, with the word 'UNIQA' in white capital letters below it.



CHRISTIAN DAVID
rédacteur en chef

LA SPIRALE DE LA MOTIVATION

En cette chaude nuit de juin, difficile de dormir, 2h du matin, je décide de me lever. Je cherche dans ma bibliothèque, de quoi occuper mon esprit vagabond. Un livre me tombe soudain sur la tête et s'ouvre sur une page maintes fois consultée. Il s'agit de la spirale de la motivation.

Xavier Montserrat dans son ouvrage *Comment motiver* propose une synthèse des différentes théories et des pratiques

destinées à améliorer la qualité du service. Il conclut par le constat que la performance dépend directement de la motivation et que sans elle, les meilleures intentions ne peuvent être appliquées. Favoriser l'engagement individuel pour éviter le gâchis humain de la démotivation: belle stratégie en vérité. Je partage donc, en cette période de vacances, un petit dessin, plutôt qu'un long discours.



MOTIVATION AND PERFORMANCE

At 2 a.m. in a warm mid-June night, I couldn't sleep, and up I went looking for a book to nurture my drifting mind. One fell right on my head from the bookcase and opened itself at a page I oftentimes look at – the motivation spiral.

In his book, "How To Motivate", Xavier Montserrat proposes a synthetic view of the many theories and practices aimed at

enhancing service quality. He concludes by stating the fact that performance is sourced in motivation and that without motivation, even the best-intended projects will fail. Enhance personal endeavour to prevent a waste of human time and energy due to demotivation – a fine strategy indeed. At the occasion of the summer break, let me share with you this sketch, better than a long text.

SOMMAIRE

ÉDITORIAL 3

GREEN CROSS INTERNATIONAL 5-10

Entretiens/interviews 5

DOSSIER CANADA

Rejean Tremblay 28

Konrad Sioui 30

Michaëlle Jean 32

OMS/WHO

WHO's corner 12

Universal health coverage 14

Machine translation 16

ONU/UN

AFIF 11

ICTS – My office is better than yours 22

SOCIETE

Awareness Day 18

OMYP 19

Association Bienvenue 21

Homo sapiens 23

1% development fund 26

Level crossing safety in GB 36

LOISIRS

Jeux inter-agences 34

Alpiniste – Lhotse 37

La Palma 38

Namibie IV – peuplades authentiques 40

Les récréations de Régis 42

La Grande Garde 44

Art en campagne 46

Pierrot – jardinier 47

PAGE CENTRALE

24-25



MONT BLANC
MultiPass

Le Pass pratique et économique pour tout visiter, tout vivre, tout l'été...

Destination **Vallée de Chamonix Mont Blanc**

Aiguille du Midi



L'ESPACE VERTICAL

Le plus haut musée jamais construit pour découvrir l'alpinisme de pointe à 3800 m d'altitude.



LE PAS DANS LE VIDE

Prochainement...
Sensations
et frissons garantis...

Montenvers



LE GLACIORIUM

Une visite interactive
et pédagogique pour mieux
comprendre la naissance,
la vie et l'avenir des glaciers...

Flégère



LE JARDIN ALPIN

Des espèces et leurs vertus
cosmétiques et médicales,
à découvrir dans leur milieu
naturel...



espace création - photos : implicite - Colonel - Hogenmüller



compagniedumontblanc.com

Applications iPhone, iPad et Android



GREEN CROSS INTERNATIONAL



Mikhail Gorbachev, Founder, Green Cross International

What does Green Cross see as the biggest challenges facing the world today and in the years ahead?

How to set the world firmly on sustainable development is the most significant challenge humankind faces today. Despite the many speeches and calls, meetings, statements and presentations, there has been little progress in tackling this challenge.

This is because global politics has lagged behind the quickly changing reality and processes taking place in the world today. Political leadership and will are badly needed, and the United Nations system should be equipped with reinforced capacity to serve as the vehicle of change.

The current economic model, based on super profit and consumerism, is also not sustainable in the long term. That's why we must review the objectives of economic development.

What has been Green Cross's main achievement in its first 20 years?

My vision for Green Cross was to create an organization capable of carrying out the mission of responding to the inter-related challenges of environmental degradation, insecurity and poverty around the world. Green Cross has contributed to the change in how decision-makers regard the interface between humanity and the environment, particularly in the context of wars, conflicts and emergencies.

Green Cross has fought for important issues to be recognized and dealt with, such as the contamination of land and water, ensuring the right that all people possess to access safe drinking water and sanitation is recognized, eliminating weapons of mass destruction, and helping people affected by manmade environmental emergencies, such as the 1986 Chernobyl nuclear accident.

Green Cross has matured, with around thirty national branches implementing projects on all five continents. I consider this achievement as one of the most important in my long life. ■

Alexander Likhotal, President, Green Cross International

Do NGOs have enough influence to press governments to change?

Civil society plays a critical role in the global response to threats facing humanity and the environment. Nongovernmental organizations are close to the people, much closer in many cases than national or local authorities, and thus have a better perspective on the actual impacts of economic decisions on the population. This proximity allows them to find simple solutions that do not require enormous investments, but which still save lives.

This is the why, in the recent years, civil society has transitioned from an abstract



a framework for truly sustainable energy development. The energy market should be a key stakeholder in achieving the sustainable change needed. We must diversify electricity generation and development, rather than concentrate on one particular fuel source.

Above all, a new competitive, environmentally friendly energy market must equitably, and appropriately, sustain – not suppress – human development around the world.

Such an economy requires spreading environmental awareness and developing entrepreneurship in green investment. GCI is well placed to help create the standards, best practice and global cooperation needed to develop such an economy; one that takes into account the multiple interests, communities and challenges that exist today.

Dynamic development can create tensions, which should be resolved through dialogue. GCI has long provided such platforms, including the Earth Dialogues, and we hope the next edition being held at the United Nations Office at Geneva on 3 September 2013 will provide the perfect platform for constructive and conciliatory dialogue between the government, business, scientific and civil society sectors.

What should be the role of business in remediating environmental issues?

Business should lead the way in producing and acting sustainably, and it has the capacity to do so.

It is vital that there be a strong partnership between governments, civil society and

business, because market forces alone cannot make the massive transformation needed.

Therefore, the world economy must take an entirely new direction.

We should have long-term visions and objectives, and to make these visions a reality, a truly green economy is, I think, a viable solution. ■

Jan Kulczyk, Chairman, Green Cross International

notion to a real force promoting change and policy solutions to shape today's major international platforms agendas. Governments can't ignore this.

What do you think about decisions, such as those by Switzerland, to get out of nuclear energy?

Switzerland's decision, made in the wake of the 2011 Fukushima nuclear power plant disaster, was timely, especially for two reasons.

The first involves the dangers. There are many nuclear power risks that are not properly managed or regulated. Even a single serious accident can cause great harm.

The second is the cost. Taxpayers, or unconcerned buyers of State securities, finance nuclear energy, often without knowing it. When advocates proclaim the alleged "cost-savings" of nuclear power, they never include the hidden costs, such as for maintenance or minor mishaps, which increase the price of nuclear energy and underscore the need of a shift to renewable energies.

We are witnessing the end of "business as usual" in global energy production. The front-runners will find themselves navigating the future global trends, and also shaping them.

How can we do things better for our environment without compromising the economy?

Today's economic paradigm relies on stimulating consumption without sufficient care for recovering used materials and products. This must change.

In its place, the world needs a "circular" economic system, one based on "green growth" and inspired to sustain nature through maximizing recycling, reducing waste and exploiting renewable natural power sources, including solar, wind and geothermal energy. A circular economy will emulate the cyclical nature of ecosystems themselves, create new patterns of consumption for goods and services, as well as for using natural resources and production, led by eco-innovation.

One thing is certain: natural resources will run out one day. Also, the geopolitical situation in the world is very difficult. Laws and regulations alone cannot define

The current economic model is not sustainable in the long term.

EARTH DIALOGUES TO SEEK A MULTILATERAL RESPONSE TO GLOBAL THREATS

The centrepiece of Green Cross's 20th anniversary celebrations will be the 7th Earth Dialogues at the United Nations Office at Geneva on 3 September 2013

JULIE DUVAL, GREEN CROSS INTERNATIONAL

The global multilateral system seems stuck within the systemic problems of today's modern world, demonstrated by crises of poverty, climate change, water security, environmental degradation and stymied human development across the world.

Such challenges, and the reinvigoration of multilateralism that is required to respond, will be discussed at the 7th Earth Dialogues conference being held on 3 September 2013 in the Human Rights and Alliance of Civilizations Room at the Palais des Nations.

The theme of the upcoming Earth Dialogues is "Pathways to the Future – Triggers of Change," and the conference is being held as part of the 20th anniversary of Green Cross International, the nongovernmental organization founded by President Mikhail Gorbachev to respond to the inter-related threats of environmental degradation, poverty and insecurity.

"The world is being swept with many concerns and alarms: economic, environmental and humanitarian," President Gorbachev said for the UN Special. "The multilateral system created sixty years ago was tailored to past conditions, and is struggling to come to grips with the economic and environmental crises wracking the world today. Political leaders must find a way to respond. Rapid change, and a united global front, is urgently needed to embrace sustainability in all its forms so to respond to the threats we are facing."

Choosing Geneva as the venue for a conference dedicated to "new" multilateralism is symbolic. Having provided a home to the Red Cross, the Geneva Conventions, the League of Nations and, subsequently, UNOG,

the Swiss city of Geneva deserves the title of the "cradle of modern multilateralism."

The objective of the upcoming Earth Dialogues will be to demonstrate how new

TAKE OFF TO A SUCCESSFUL CAREER

SPECIAL "UN GRANT" PROGRAM:

UN employees and family members benefit from a **25% reduction on tuition fees** (some restrictions apply). Please contact admissions@ubis-geneva.ch for **details on this GRANT** or our other **SCHOLARSHIP programs**.

DEGREE PROGRAMS

DUAL SWISS/U.S. Bachelor of Arts in International Relations*

DUAL SWISS/U.S. MBA*

BRIDGE MBA for Liberal Arts Majors

MASTER of Arts in International Relations

STUDY ONLINE / ON-GROUND / MIXED PART-TIME OR FULL-TIME


*In collaboration with Potomac College in Washington, D.C., accredited by Middle States Commission on Higher Education and is authorized and licensed to operate in: Washington, DC, Virginia, and Arizona.

6 ENTRY DATES: MARCH, MAY, JULY, AUGUST, OCTOBER & JANUARY
OPEN HOUSE EVERY THURSDAY FROM 10:00 AM TO 5:00 PM

www.ubis-geneva.ch

UBIS University of Business and International Studies
46, avenue Blanc, 1202 Geneva, Switzerland
Tel. +41 (0) 22 732 6282 - Fax. +41 (0) 22 732 6283
www.ubis-geneva.ch - admissions@ubis-geneva.ch
© 2013 All Rights Reserved by UBIS

 **UBISgeneva**

 **@UBIS_geneva**

 **UBIS Geneva**


UBIS
UNIVERSITY



multilateralism can – and must – be reinvigorated through concrete steps, triggering the transformational change needed to meet today’s challenges.

The Earth Dialogues were launched in 1992 by President Gorbachev and Maurice Strong, Secretary-General of the first Rio Earth Summit held in 1992. They bring together high-level speakers from civil society and the private and public sectors in the search for solutions to resolve the most pressing and interconnected challenges of insecurity, poverty and environmental degradation. The Earth Dialogues have been held in various locations, including Barcelona (2004), Brisbane (2006) and Belo Horizonte (2008).

These 7th Earth Dialogues will include five panels focusing on the challenges and opportunities of a world in transition, including topics such as climate change, energy and resources, poverty, food and water, security and sustainability. A possible outcome will be a set of proposals consolidated into a “Geneva Appeal.”

Some of the noted figures invited to speak include President Gorbachev, Mr. Strong, UNOG Director-General Kassym-Jomart

Tokayev, former Polish President Lech Walesa, French environmentalist and explorer Jean-Michel Cousteau, Liberian President Ellen Johnson Sirleaf, Intergovernmental Panel on Climate Change Chairman Rajendra Pachauri, International Telecommunication Union Secretary General Hamadoun Touré, Ex-Kyrgyzstan President Roza Otunbayeva, former UNESCO Director-General Federico Mayor and Jonathan Granoff, President of the Global Security Institute, and others. BBC World Affairs Correspondent Mike Wooldridge, OBE, is one of the panel moderators.

The overall approach of the Earth Dialogues is solutions-oriented. The point of the forum is to seek consensus and share the best practices and success stories from local, regional and global experiences. For the upcoming Geneva edition, the importance of multilateralism will be central. The main question that will be tackled is if and how human development can be sustained, climate change controlled and sustainability ensured in the absence of a strong multilateral system that all decision-makers are a party to.

According to GCI President Alexander Likhotal, such realities are visible in the

drastic-overconsumption that is stretching the world beyond its limits. “Unlimited growth is impossible on a limited planet, where the consumption-driven economy already uses the equivalent of 1.5 Earths in terms of natural resources,” he said. “Such stresses are behind the multifaceted crisis threatening the world today.”

Current global GDP estimates of US\$60 trillion will more than triple to US\$200 trillion by 2050. The world’s richest 1.4 billion people consume almost 85% of global output – over 60 times the consumption of the poorest 1.4 billion.

“To serve humankind, change thinking, and implement new behaviour, there must be, more than ever, a reassertion of the concept of multilateral action,” Prof Likhotal said. “The Earth Dialogues will strive to show how upgraded multilateralism can improve the response to these new realities and deliver adequate, concerted policy responses appropriate to the scale of the problem.” ■

For more information on the Earth Dialogues, contact earthdialogues@gci.ch or go to www.gcint.org/green-cross-20-years.

YOUTH TO USE UN PLATFORM TO SING FOR THE "FUTURE WE WANT"

Debut performance of the musical, 2050: The Future We Want, will be held on 3 September at the Palais des Nations as part of Green Cross's 20th anniversary celebrations.

**STEPHANIE ROBBINS,
GREEN CROSS INTERNATIONAL**

As Geneva dreams of summer, one can't help feeling inspired for the future; long days filled with outdoor fun, approaching vacations, and the enjoyment of pristine nature.

But this beautiful veneer masks a sobering reality. Multifaceted crises are threatening people worldwide, with sustainability – or lack of – often at the core of these ills. This poses many questions for the future: Will the 21st century be remembered as an era when the world embraced sustainability, or will "survivability" be all that unborn generations can hope for? Will children in the future enter a world that has overcome today's threats, or will it be up to them to respond to even greater challenges?

These issues, and more, will be tackled by young people from all around the world who will be gathering at the United Nations Office at Geneva to stage the debut performance of the musical "2050: The Future We Want."

The musical will be held in the Assembly Hall at the Palais des Nations on 3 September 2013, as part of the 20th anniversary celebrations of Green Cross International, the nongovernmental organization founded in 1993 by President Mikhail Gorbachev to respond to the inter-related challenges of environmental degradation, insecurity and poverty. It is being presented in conjunction with UNOG's Cultural Activities Programme.

"Peace Child began performing musicals thirty years ago, during the Cold War, which

was then the main theme of the story that our young stars were confronting in their performances," said David Woollcombe, a co-founder of the UK-based NGO Peace Child, which is co-producing the new version of the musical with Green Cross.

"The original musical promoted President Gorbachev's policies of glasnost and perestroika. We witnessed the power of youth to unravel seemingly intractable issues, such as the threat of global nuclear war, and build bridges between communities and nations."



 www.harsch.ch

Harsch, The Art of Moving worldwide moving and relocation services

- Competent high quality services
- Best value for money
- Fine Art specialist
- Relocation services
- Worldwide moving expertise



Bertrand Harsch
CEO



Isabelle Harsch
Business Development



GENEVA
Tel. +4122 / 300 4 300
e-mail: harsch@harsch.ch

ZURICH
Tel. +4144 / 851 51 00
e-mail: harsch.zh@harsch.ch

BASEL
Tel. +4161 / 411 56 17
e-mail: harsch.bs@harsch.ch

LAUSANNE
Tel. +4121 / 320 4 300
e-mail: harsch.vd@harsch.ch





“The Peace Child musical has gone on to be performed more than 5,000 times all around the world, and involve close to 250,000 youth in that time. With the new version being performed in Geneva, we want to bring the same energy, passion and wisdom that youth possess to the performance, but focus it on the issues that threaten the world today: climate change, waste of natural resources and the threat of environmental emergencies.”

“Not coincidentally, these are the same issues Green Cross and President Gorbachev are focused on, which makes the performance of the musical as part of Green Cross’s 20th anniversary even more appropriate.”

Following a global casting call, and auditions held in Geneva, a 30-member cast of young people aged 11-22, and a 100-strong choir, has been assembled to perform the “Future We Want” musical. Selected for the main cast are youth coming from as far and wide as Argentina, the Bahamas, Botswana, Canada, the Czech Republic, Denmark, Indonesia, Malaysia, Mali, Moldova, Syria, Uganda, Ukraine, the United Kingdom, the United States, St. Lucia, and Switzerland. Strong support is being provided by the

Geneva-based Simply Theatre Academy. This musical will include *Peace Train* and other famous songs by Cat Stevens (Yusuf Islam) and his brother, David Gordon, a co-founder of the Peace Child organization. The story will also explore the Green Cross priorities of value change, environmental security and sustainability, renewable energy and promoting peace, and tell of how the young people of today learn, lobby and take action to achieve the “Future We Want” by 2050.

Peace Child’s name derives from a Papua New Guinean tradition in which warring tribes exchange a child to secure peace. The others’ tribe raises the children and, if future conflict arises, the ‘Peace Child’ from each tribe is sent to negotiate for calm. This legend represents the important role that the organization believes young people can play in changing the world and instilling peace among leaders of the next generation.

Green Cross is hosting this musical at a perfect time, not only for the organization, but also for humanity. Inspiring and educating youth on sustainable development are prerequisites for a peaceful and equitable future for all. Green Cross, through its Value Change programme, and by working with

the United Nations and civil society partners, aims to help build the critical mass and political will for deep-rooted societal change capable of containing, and then reversing, climate change and environmental degradation. The future of humanity depends on it.

Green Cross President Alexander Likhotal said: “We do not want this to be the first, and last, performance of the *2050: The Future We Want* musical. We want the script, songs and story to be embraced by children, schools and communities around the world. We want the musical we are staging at the Palais des Nations to become a template that can be performed over and over, and become a catalyst for education and global change.” ■

Please join Green Cross and Peace Child for the 3 September performance of the *2050: The Future We Want* musical. For more information, contact musical@gci.ch or go to www.gcint.org/green-cross-20-years

Among these celebrations, an exceptional concert will be held at Victoria Hall on Monday 2 September, at 8 a.m. by the famous Russian pianist Andrei Gavrilov.

SOIRÉE AFIF¹

LA POLYNÉSIE AU CLUB DE LA PLAGE DE L'ONU



Une température de 30°C, un soleil couchant sur le « lagon » du Léman, des vahinés vêtues de paréos colorés se déhanchent au rythme d'un tamouré, accompagnées par des musiciens du groupe polynésien *Te ui tama no Ragnivavae*, tout droit venus de l'île de Raivavae.

CHRISTIAN DAVID, ONUG

Martine Thévenot, présidente de l'AFIF accueille avec son équipe, les convives pour cette soirée caractéristique où se mêlent convivialité et volonté d'ouverture. L'AFIF permet de mettre en cohérence les attentes des fonctionnaires internationaux français validées par la présence de M. Pellet, représentant permanent adjoint à la Mission permanente de la France à Genève.

Le site web de l'association possède une mine de renseignements sur des dossiers tels que la fiscalité ou même l'assurance chômage pour les actifs et / ou les retraités.

Cet élan ne se limite pas aux fonctionnaires français puisque l'AFIF travaille en collaboration avec d'autres associations présentes à Genève. On notait d'ailleurs, la présence

de M^{me} Nadine Fischer, représentante de l'association allemande.

Dernier rappel: le restaurant du club de la plage, avec son nouveau chef, sa nouvelle carte valent le détour, qu'on se le dise! (www.clubdelaplage.ch) ■

¹ AFIF: Association des Fonctionnaires Internationaux Français. www.afif.ch



Golf de la Vieille-Bâtie

Route de la Vieille-Bâtie 50

1239 Collex Bossy

022 774 35 20

A seulement 15 minutes de Genève, venez découvrir notre parcours 9 trous pitch & putt au sein d'un cadre reposant et convivial. Sur place practice couvert, zones d'approches, putting green et petite restauration

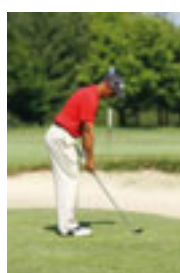
Ouvert à tous.

www.golf-vieille-batie.ch

Ecole de golf de la Vieille-Bâtie

www.ecolegvb.com

Nombreuses propositions de stages pendant les vacances pour adultes et enfants. Cours collectifs à thème les week-ends, Initiations entreprises, cours collectifs pour seniors, dames juniors, compétitions



Le golf enfin un sport accessible à tous au golf de la Vieille-Bâtie

WHO'S CORNER

LAURENCE VERCAMMEN, WHO

If you are aged between 18 and 60 years, you weigh more than 50 kilos and you are healthy, you CAN save someone's life by giving blood. Because your body quickly replaces the blood you donate, men can renew this exercise up to four times per year and women up to three times.

YES, YOU CAN!

Blood transfusion saves lives and improves health of patients, helps people live longer and more productive lives. Many patients requiring transfusion do not have timely access to safe blood. Timely availability of safe blood for transfusion often means the difference between life and death. The need for blood transfusion may arise at any time and unavailability of blood can be fatal.

This year's World Blood Donor Day, celebrated on 14 June, was an opportunity to thank voluntary unpaid blood donors for their life-saving gifts of blood. The campaign served to raise awareness of the need for safe blood and blood products.

WHO and partners organized global events. Blood donation drives and celebra-

tory events also took place in countries all over the world. Many of them registered their events on WHO's World Blood Donor Day site (www.who.int/campaigns/world-blood-donor-day/2013/en/index.html).

Donating blood is easy and safe. At the donation clinic the following steps are taken:

- filling out the registration questionnaire
- administrative enrollment and attribution of a donor identification number
- hemoglobine test is done to detect a potential anemia
- confidential interview is undertaken by a nurse to identify if giving your blood is safe both for you and the patient
- the actual blood donation
- period of rest and food/drink intake needed.



Take the time and make the effort to be part of this exercise. On **15 August 2013**, together with the Blood Transfusion Centre of Hôpitaux Universitaires de Genève, WHO Health and Medical Services organizes a walk-in blood donation clinic from 8.30 a.m. to 1.30 p.m. in headquarters, Salle G, 8th floor where staff and family members are welcome. This is your chance to make the difference.

Yes, you CAN be a blood donor! ■

If you have comments about this article please send an email to vercammenl@who.int

L'été est là et ceux qui voyagent savent que des vacances réussies sont des vacances bien préparées. Pas question de faire la promotion de la valise dernier cri, super tendance mais de passer en revue quelques principes de base pour voyager serein, l'esprit léger et bien entamer vos vacances tant attendues.

VOYAGER L'ESPRIT LÉGER

A titre de préparatifs, quatre à huit semaines avant le départ, une visite chez votre médecin traitant est conseillée. Il ou elle fera le point sur votre état de santé, passera en revue la liste des vaccins obligatoires et complètera votre carnet de vaccination. C'est également l'occasion pour renouveler

vos ordonnances médicales afin de disposer d'une quantité de médicaments suffisante lors de votre séjour.

La législation sur l'importation de certains médicaments et de seringues diffère d'un pays à l'autre. Dans les deux cas un certifi-



cat médical est nécessaire pour éviter tout problème à l'entrée sur le territoire.

En cas de séjour de longue durée, un contrôle dentaire et gynécologique sont également conseillés.

Lorsque vous préparez vos bagages, qu'importe votre destination, munissez-vous de votre carnet international de vaccinations, et de votre carnet de santé ou passeport médical en anglais, car ils reprennent des informations capitales qui peuvent vous sauver la vie. Le passeport médical mentionne par exemple votre groupe sanguin, si vous souffrez d'affections nécessitant un traitement urgent comme le diabète, l'asthme, ou si vous souffrez de certaines allergies. Répartissez vos médicaments entre la valise et le bagage à main pour les médicaments que vous devez absorber régulièrement. Ce conseil peut s'avérer utile également pour parer aux éventuels cas de perte ou de vol de bagages.

Quant au moyen de transport, si vous voyagez en avion et que votre état de santé nécessite un régime particulier, veillez à commander votre menu spécial bien à temps

avant le vol. Si vous êtes diabétique, portez sur vous un certificat qui indique en anglais le diagnostic et les médicaments.

Pour autant que ce soit signalé dès la réservation, les compagnies aériennes mettent à disposition des passagers malades ou à mobilité réduite des fauteuils roulants.

Pour certaines maladies et sous certaines conditions, le voyage en avion est proscrit. C'est notamment le cas si vous souffrez de maladie cardio-pulmonaire sérieuse, si vous êtes enceinte et que l'accouchement est prévu dans moins de quatre semaines et pour les plongeurs qui ont fait une séance de plongée dans les 24 h précédant le vol.

Si vous privilégiez la voiture, octroyez-vous des moments de repos réguliers toutes les

deux heures et hydratez-vous. Vérifiez l'état du véhicule et la couverture d'assurance. Emportez un permis de conduire international, des gilets réfléchisseurs, des éthylotests car certains pays l'exigent.

Enfin, renseignez-vous sur les adresses des urgences médicales du pays où vous vous rendez. Emportez les coordonnées de votre assurance maladie, voyage, et rapatriement, d'attestations de couverture médicale à l'étranger ou carte d'assurance de rapatriement en cas d'urgence.

Une fois tous ces conseils pratiques passés en revue, la réussite de vos vacances ne dépend plus que de vous. Bel été et belles vacances! ■

Si vous souhaitez réagir à cet article, veuillez envoyer un email à vercammenl@who.int

Breastfeeding is one of the most effective ways to ensure child health and survival.

BREASTFEEDING: ONE WEEK TO RAISE AWARENESS

The promotion of optimal breastfeeding practices remain one of WHO's top priorities. WHO recommends exclusive breastfeeding for the first six months of life as the best source of nutrition and protection for infants. The benefits of breastfeeding are well known. Studies have shown that no other foods or fluids are necessary to meet the energy and nutrient needs for most healthy infants up to six months of age, even in hot climates. Inappropriate nutrition can lead to obesity. Several studies suggest that obesity in later childhood and adolescence is less common among breastfed children.

In WHO, nursing mothers who have returned to work following maternity leave are entitled to take time off for up to two hours per day for the purpose of breastfeeding. The workplace breastfeeding facility

was created in 2000, in collaboration with the Staff Association. It is intended for mothers working at WHO and official visitors on duty travel at the headquarters who are breastfeeding or expressing their milk.

"I have found the breastfeeding room at WHO to be a valuable and much appreciated support mechanism. Many working mothers who return to work after their maternity leave find it emotionally difficult to leave their little ones and for me it was comforting having other women in the same situation to talk to. The WHO facility has three hospital quality pumps and a refrigerator which makes the pumping/storage process very easy. While it is difficult to break away from work, I look forward to seeing the other mothers to chat about babies, work, family life, etc. The social aspect of the pumping room, for me, is just as important as the pumping process itself. I think every organization should have this type of facility available to breastfeeding mothers. WHO could take it one step further and have an onsite *crèche*, which would make it even easier for breastfeeding mothers and working mothers (parents) in general." said Katherine Blumer.

During the world breastfeeding week from **1 to 8 August 2013**, WHO together with the International Labor Organization, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and other partners is planning a series of seminars, covering the following themes: support to mothers in the workplace, support to breastfeeding mothers in emergency situations, and support to mothers from the midwife point of view. ■



Publication of feature stories based on countries experiences, and the announcements of the seminars will be posted on WHO website at the following link: <http://www.who.int>

If you have comments about this article please send an email to vercammenl@who.int

UNIVERSAL HEALTH COVERAGE: WHAT IS IT, AND WHAT IS IT NOT?



WHO's approach to Universal Health Coverage (UHC) considers public health programmes and health systems to be two sides of the same coin, given their interdependence. Well-functioning health systems can significantly improve programme performance and priority programmes, in turn, contribute to health system strengthening.

DR. MARIE-PAULE KIENEY¹

Universal health coverage (UHC) has never been higher on the international health agenda. All this activity reflects an increasing interest at country level where many low- and middle-income countries have taken steps to modify their health systems in order to approach the goal of UHC, and where high-income countries, faced with rapidly ageing populations, increasing expectations and recent fiscal austerity, have been struggling to continue to maintain UHC for their population.

The principles of UHC are integral to the organization's constitutional commitment to "ensuring the highest attainable level of health"² for all, and fundamental to the idea of health for all.

What does UHC mean for people and for governments?

1. UHC means that everyone can get the quality health services they need, inclusive of health promotion, disease prevention, rehabilitation and palliative care.

2. UHC means that nobody suffers financial hardship as a result of paying for the health services they need.
3. UHC is about getting more health for the money as much as getting more money for health
4. Moving towards UHC is possible for all countries regardless of their income level.

UHC is also a key development issue. Put simply, UHC contributes to a healthier work force, and thus, has a direct impact on labor productivity and economic growth. Similarly, healthy children do better at school; UHC can thus improve education outcomes which in turn affect economic productivity. At the societal level, UHC reduces inequalities by guaranteeing equal services for equal need, and thus, enhances social cohesion. Overall, moving towards UHC leads not only to better health, a value in itself, but also to greater prosperity. Before going further it is perhaps worth trying to clarify what UHC is not (see box *Dispelling myths about UHC* on next page).

As mentioned on the next page, UHC can be described as encompassing three coverage dimensions – population, services and cost. These are depicted on the three axes of the cube in Figure 1. The services axis shows the extent of the health services provided, the cost axis, coverage of the cost of care provided, and the population axis, the proportion of the population covered. The box labelled "current pooled funds" depicts the current situation in a hypothetical country, where about half the population is covered for about half of the possible services, but where less than half the cost of these services is met from pooled funds. To get closer to UHC, the hypothetical country would need to extend coverage to more people, offer more services, and pay a greater part of the cost from pooled funds.

Financial risk protection requires that households are only asked to pay out-of-

pocket an “affordable” part of the costs for needed services. Most of the countries that are implementing UHC or intend to move towards it have initiated policies ensuring that services should be provided free to the poor, since they are either unable to pay, or would need to severely reduce vital spending (e.g. on food) if they were obliged to pay any amount out-of-pocket. There is currently no consensus on the level of financial contribution that can or should be requested from higher income earners, as the concept of “affordability” is context-dependent. This implies that countries should set their own levels of affordability for those in their population who can contribute.

Despite the fact that the word ‘universal’ is an absolute, in the real world UHC is a relative term. UHC is also dynamic, rather than static, a journey rather than a destination. ■

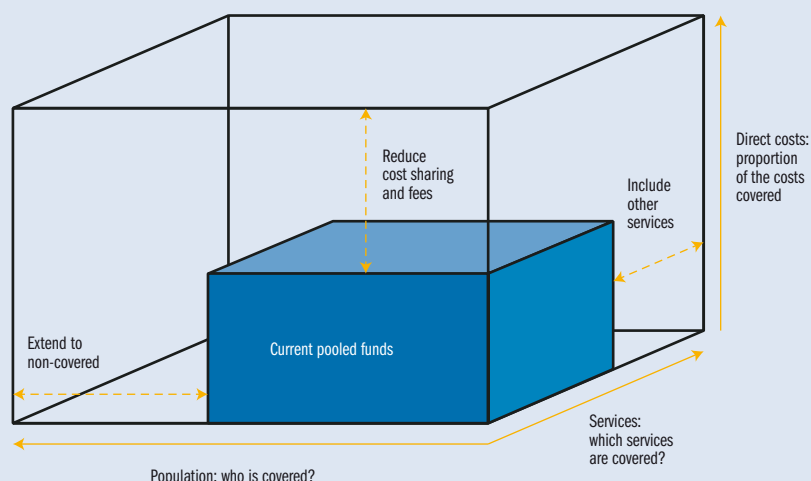
¹ Dr. Marie-Paule Kiény was appointed WHO Assistant Director-General for Health Systems and Innovation (HIS) in November 2012. Dr. Kiény was WHO Assistant Director-General for Innovation, Information, Evidence and Research from October 2010 to November 2012. Prior to this, Dr. Kiény directed the WHO Initiative for Vaccine Research since its inception in 2001. HIS is one of WHO’s seven clusters, created to synergize efforts to support Member States in working towards universal health coverage. The cluster engages with policy-makers, global health partners, civil society, the academic world and the private sector.

² World Health Organization Constitution. 1948.

DISPELLING MYTHS ABOUT UHC

1. UHC is only about treatment. **FALSE:** UHC includes access to needed prevention, promotion, treatment, rehabilitation and palliative care.
2. UHC is only about health financing. **FALSE:** if there are no health technologies, health workers, health facilities or communications networks, health service delivery systems, quality assurance mechanisms, systems of governance and legislation, or information, UHC cannot be achieved.
3. UHC is not a concern for priority health programmes or global health initiatives, **FALSE:** UHC requires coverage with key interventions that address the most important causes of morbidity and mortality. It is therefore critical to the unfinished agenda of the MDGs, and also offers an effective response to NCDs, mental disorders and injuries.
4. UHC is only about assuring a minimum package of health services. **FALSE:** assuring UHC requires the progressive expansion of coverage of health services and financial risk protection as more resources become available.
5. UHC means free coverage for all possible health interventions, regardless of the cost. **FALSE:** no country can provide all services free of charge on a sustainable basis.
6. UHC is only about health. **FALSE:** moving closer to UHC is also about equity, development priorities, social inclusion and cohesion.

FIGURE 1: THE THREE DIMENSIONS OF UHC



LINDEGGER
OPTIQUE
maîtres opticiens
COURS DE RIVE 15 - GENEVA - 022 735 29 11

*your best eyesight is through
our eyewear and care*

optic - optometry - eyewear - instruments - contact lenses

MACHINE TRANSLATION

Multilingualism in the UN in general and WHO in particular is a core value to improve equity to access information.

DR. NAJEEB AL SHORBAJI, DIRECTOR

KNOWLEDGE MANAGEMENT AND SHARING

The WHO Multilingualism plan stipulates that “A multilingual WHO is better equipped to communicate health messages, to produce and disseminate health information and to generate, share and use knowledge about health in an equitable manner. It is also better placed to meet today’s major public health challenge: strengthening health systems in order to provide essential health care for all.”

Translation has always been a human activity that contributed to bridging between cultures and improving understanding between people of different languages. Computers have the ability to assist people by organizing, analysing and processing huge quantities of data in different formats and convert them into meaningful information. Use of computers to assist in translation is no exception. Linguistic computing or computational linguistics as a discipline has emerged.

Do we need machine translation?

The volume of information produced in different languages, coupled with lack of language skills and inability of translators to undertake the impossible task of translating everything, triggered the need for machine translation (MT). As people, businesses and institutions are discovering the importance of multilingualism in sharing and communicating information and knowledge, demand on translation is witnessing a substantial increase. Hutchins quoted by Shahahbi¹ summarizes the reasons for using computers in translation as follows and insists any one of these may justify MT or computer aids:

- Too much translation for humans;
- Technical materials too boring for humans;

- Greater consistency required;
- Need results more quickly;
- Not everything needs to be top quality;
- Reduce costs.

My conclusion: “The machine can be the answer”.

Machine Translation, Computer Assisted Translation and Automatic Translation

The intention here is not to dwell into discussing the difference between these terms and concepts as the space does not allow. Therefore, the focus is on MT.

In 1964, after ten years of large scale funding, the U.S. Government established the Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) to evaluate the progress of Computational Linguistics and the potentials of Machine Translation². The results were not encouraging.

MT advocates didn’t lose hope and the research continued; focusing mainly on rule-based translation systems, where translation rules are written and built within the MT system based on the linguistic systems of both source and target languages.

The remarkable and rapid increase in computer performance and the decrease of hardware cost, following Moore’s Laws³. MT started to gain great interest in the early 80s as researchers shifted the focus from the “linguist” approach to the “statistical” approach, where translations are made based on the analysis and use of huge collections of bilingual texts translated by humans.

Quality of machine translation

Translation is the complex process of transferring the components of a message from one language and culture into another language and culture. For the transfer process to succeed, all ingredients of the original message should be clear, well defined and understandable. Quality of translation continued to be the prime concern of both professional

translators and user of the MT outputs. The quality of MT is judged by how “similar” or “close” the results are to human translation⁴.

The statistical approach seems to fulfil more of these expectations; as it tries to generate translations based on millions of human-translated bilingual text corpora. This is a “shortcut” towards acceptable translations, but requires an enormous amount of bilingual texts to analyse and a very large scale computing infrastructure.⁵

The future of MT, relies much on the linguistic approach – aided by artificial intelligence algorithms – where the machine should “understand” the source text first before trying to generate translations. This approach doesn’t require as many resources as the statistical approach and it can deliver immediate and acceptable translations without analysing external resources.

A good MT can be the result of a hybrid method relying on statistical translations but understanding the linguistic rules of both source and target languages and applying the rules of the latter on the final translation – the use of human-made Translation Memories to feed these systems can substantially improve the translation quality.

Can we achieve good quality machine translation?

Yes. But are we doing enough to facilitate the task of MT systems?

Many of us have used the free MT services offered by commercial services or Internet search engines for one reason or the other. Most of us express immediate dissatisfaction with quality and have to do further work to improve it. MT systems ask for feedback and suggestions for improvement.

MT can alleviate the burden of the translators by providing the first version – any level of correctness will for sure help save time and energy. A report on PAHOMTS concluded that for narrow subject matters and/or docu-

ments with short sentences, translation accuracy can reach 90%⁶, depending on what we mean by quality and what measures are used. Human interventions remain essential for any MT to be considered “perfect”.

Many parties need to work together to make MT more acceptable and mainstreamed. These include computer scientists, linguists and professional translators working together to improve the techniques, the technology and the bilingual text corpora. Readers should provide feedback. Policy makers have a major role to play in supporting research and implementation projects in their institutions. Rejecting MT without proper analysis and evidence is an opportunity lost by organizations.

Authors and editors have a role to play in producing text that is translatable regardless it will be translated by people or with assistance of a machine. When the original text is ambiguous, unclear or simply does not follow any rules or logic, its translation becomes a nightmare and results would not be satisfactory, anyway. A new challenge facing MT is translating social media sites where poor language, abbreviations, broken grammar and incomplete sentences and dialects are used. ■

Acknowledgement: Thanks and appreciations go to Dr. Yousef Elbes, WHO Multilingual Web Editor for his kind contribution to this piece.

¹ aclweb.org/anthology/R/R09/R09-2013.pdf

² en.wikipedia.org/wiki/ALPAC

³ www.intel.com/content/www/us/en/history/museum-gordon-moore-law.html

⁴ elbes.com/machine-translation/about-machine-translation

⁵ research.google.com/pubs/MachineTranslation.html

⁶ www.icml9.org/program/track3/public/documents/Julia%20Aymerich-174934.doc

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS PROGRAMS

BECOME A CHANGE-MAKER

ADVANCE YOUR CAREER
GET EQUIPPED TO THRIVE IN A
CONSTANTLY CHANGING ENVIRONMENT

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MBA
FULL TIME - 24 COURSES

CERTIFICATE IN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MANAGEMENT
PART TIME - 6 COURSES

WWW.IOMBA.CH
022 379 89 71
IOMBA@UNIGE.CH

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

BALADE DU RENARD, WELLNESS CITY TRAIL

ZEN DAY

unireso daily card
+
a trail with wellness tips and addresses
= **serene mobility**

**AVAILABLE IN TPG AGENCIES
AND UNIRESO PARTNERS**

WWW.UNIRESO.COM

INTERNATIONAL LEVEL CROSSING AWARENESS DAY 2013



ALAN DAVIES, CHAIRMAN OF THE EUROPEAN LEVEL CROSSING FORUM

Level crossing accidents account for only one per cent of road deaths but comprise 29 per cent of all rail fatalities according to European statistics. Now in its fifth year, the International Level Crossing Awareness Day (ILCAD) is spearheaded by the International Union of Railways (UIC) with the support of the railway community around the world. A growing number of road sector organizations is also involved in raising awareness of the risks at level crossings and changing behaviour to “act safely at level crossings”.

ILCAD 2013 was held on 7 May and was one of the events hosted by the UNECE in Geneva as part of the second UN Global Road Safety Week. It was commemorated in forty-two other countries. The key focus was on young people and distraction from mobile telephones and iPods.

The UIC-UNECE event was opened by Eva Molnar (UNECE Transport Division Direc-

tor), Jerzy Wisniewski (UIC Director) and Alan Davies (Chairman of the European Level Crossing Forum). Their messages were unanimous in declaring that whilst relatively few fatalities and injuries happen at level crossings, the risk of injury or death was unacceptably high and the popular misconception is that these accidents are a railway problem. Two discussion roundtables followed on the three E's of safe level crossings – that is, Education, Engineering and Enforcement.

The first roundtable was about influencing behaviour and decision making around level crossings. Toni Flint, Senior Human Factors Specialist, explained that without the right information, people make bad decisions, so they must be given enough information to understand the risks. Tina Hughes, a level crossing champion with Great Britain's Network Rail, related her experience as the mother of 14 year old Olivia who was tragically killed with a friend at a level crossing in 2005. Notable advocates

from Estonia and Greece – Tamo Vahemets of Operation Lifesaver Estonia and Vassiliki Mylona of the Panos Mylonas Road Safety Institute – also shared their respective organizations' successes in reaching out to the public and educating them of the dangers of level crossings.

The second roundtable was comprised of Martin Gallagher, from Network Rail, Jürg Suter from the Swiss Federal Office of Transport, Alok Kumar, Director of Safety at the Indian Ministry of Railways and Massimo Costa of the Italian Railway Investigation Body. Martin Gallagher emphasized that engineering solutions and enforcement had to be part of a sustainable strategy together with education. For example Network Rail has closed seven hundred crossings in Britain over the last three years and replaced many of them with bridges or subways. Mr. Suter and Mr. Kumar said that the Swiss and Indian Governments were adopting a similar approach. Finally, Mr. Costa explained how errors or misbehaviour by road users could lead to fatal consequences for people on trains.

Thereafter, the sixty participants were invited to view an exhibition of the winning entries of an international children's drawing competition showing safety at level crossings and to sign a large poster created for ILCAD 2013. In closing the event, Ms. Molnar shared that under the framework of the UNECE's Inland Transport Committee, a Group of Experts on Safety at Level Crossings would be commencing. The group would provide an international discussion platform by bringing together specialists from the public and private sectors, as well as academia and independent researchers. It would take stock of available data to describe, assess and better understand the safety issues that arise at a road/rail interface, as well as to develop a multi-disciplinary plan to reduce the risk at level crossings. ■

L'OMYP: ORGANISATION MONDIALE DES YACHT-CLUBS, DES PORTS



CHRISTIAN DAVID, ONUG

Sylvain Nahum, vous êtes le fondateur de l'OMYP, quelles ont été vos motivations initiales?

En fait, c'est d'abord une épigraphie, assortie d'une passion, d'un amour de la mer avec un beau et grand A. J'ai rêvé la mer, et j'aime toujours la mer. Mais tout commence et se termine par ses portes, à savoir les ports. J'ai navigué sur toutes les mers et les océans, c'est donc pour cela que comme beaucoup de marins, notre vie commence et se termine sur les quais d'un port. Il faut passer par là pour comprendre la passion des mers et des océans. Toutes les portes de la mer ont des lieux communs, où tout se passe. Je connais leurs odeurs, leurs couleurs, et tous leurs locuteurs. Certains vivent autour des ports, d'autres ne font que passer. J'ai voulu créer un label durable, qui doit permettre aux écosystèmes de ne pas disparaître suite à la dégradation de l'environnement mais aussi à celui-ci de se reconstituer. Ce vœu pieux de départ se réalise. La beauté dans la fragilité des zones côtières dans leur ensemble passe avant tout par le respect de ces écosystèmes. Cette motivation est venue en moi depuis ma naissance. Je suis né, j'ai grandi, je vis à côté d'un port. Cela a suffi pour légitimer ma volonté de sauvegarder à tout prix ces lieux d'histoire, qui réunissent vivacité, commerce et communications.

Sur notre planète bleue, l'eau a permis, depuis des temps immémoriaux, les peuplements de populations grâce aux transports maritimes. Les points de ralliement constitués par les ports ont toujours été vecteurs d'une activité intense. Comment, de nos jours, avec un trafic toujours plus important, préserver ces zones côtières?



MAISON de la LITERIE®
LEADER EUROPEEN DU SOMMEIL

SOLDES - SALE!!!

-50%
sur les modèles
d'exposition
signalés d'une
étiquette

LITERIE - CHAMBRES - CONVERTIBLES
Tram 14 Arrêt Poterie

Rue de la Servette 67 • 022 734 24 34 • www.maisondelaliterie.com

Gérance d'appartements meublés Furnished Property Management

A LOUER

Entièrement meublés et équipés

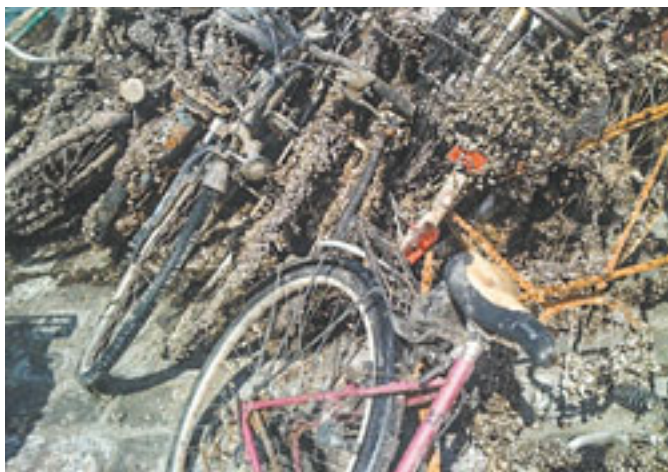
Studios dès Fr. 2'500.-
3 pièces dès Fr. 3'500.-
4 pièces dès Fr. 5'600.-
5 pièces dès Fr. 7'500.-

Furnished apartments for rent in Geneva
1, 2, 3 Bedrooms - Immediate availability

GENPROP S.A.

38, rue de l'Athénée, 1206 Genève
Tél. 022 735 63 20 Fax 022 736 26 71

email: info@genprop.ch
www.genprop.ch



Comment réhabiliter, prévenir les dégradations dues à la présence de l'homme?

Par une éducation continue, par le respect et la méthode. D'abord commencer par l'étude de ce label durable, réalisé à l'EPFL. Ensuite c'est aux responsables de ces lieux d'appliquer l'estimation: ce qu'il ne faut plus faire, et ce qui se doit d'être fait. Par la suite le civisme, et l'amour des lieux feront le reste. Un jour, j'ai débarqué dans un port gravement malade suite à une pollution délétère, une odeur nauséabonde circulait dans l'air. Une eau brune entourait mon bateau, bouteilles vides et sachets en plastique flottaient à profusion. A une envie de quitter ces lieux pollués a succédé un besoin d'agir vite en m'adressant aux responsables. J'ai expliqué les menaces qui pesaient, autant sur la santé des plaisanciers et des riverains que sur la faune et la flore marine. Cette explication cartésienne a porté ses fruits. Le capitaine du port m'avait promis d'y remédier malgré les faibles moyens mis à sa disposition. Six mois plus tard, j'ai découvert un port où les petits poissons avaient remplacé les détrit.

Villes portuaires à croissance rapide, développement économique, est-ce compatible avec un développement durable?

Sans aucun doute! Ce n'est pas facile de changer des habitudes qui perdurent depuis la nuit des temps! Toutes les villes du bord de mer ont un ou plusieurs ports de commerce plus que centenaires, mais également touristiques avec de petites marinas ou un grand yacht club. La croissance a des conséquences néfastes sur l'environnement. Il s'agit pour l'OMYP de démontrer par son

programme, que la durabilité est synonyme de respect, de bon usage mais également, cette pratique vertueuse est à terme bénéfique économiquement. Pour mieux appréhender et suivre cette croissance, nous l'accompagnons et proposons une infrastructure grâce à ce label d'inspection, de conseil et surtout d'accompagnement. Nous sommes déterminés à aider l'ensemble des ports, même les plus modestes, à atteindre cet objectif et parfois parer au plus urgent. Certains ports ont parfois jusqu'à un mètre d'une boue en décomposition dans leurs fonds. Il leur faut se débarrasser de plusieurs tonnes de boue, en les utilisant par exemple pour construire des routes. Un établissement de directives et obligations légales est mis en place pour chaque port.

Un guide a été créé par l'OMYP recensant toutes les marinas, les yacht clubs, et les ports de commerce. Notre défi consiste à mettre ceux-ci en compétition, comme certains guides bien connus des gastronomes. Le but avoué est d'obtenir des étoiles qui récompenseront les ports les plus beaux et les plus agréables du monde. Ce guide sera mis à disposition dans tous les ports pour une information complète du label et de son expertise.

Réchauffement climatique et montées des eaux peuvent-ils être atténués voire modifiés par des actions telles que la vôtre?

Heureusement, tous les ports ne seront pas touchés par ce changement climatique! Par ailleurs, les ports très pollués ne pourront pas agir facilement pour se débarrasser de tonnes de boue tapissant leurs fonds et atté-

nuer ainsi une montée irréversible des eaux. Certains ports et marinas sont condamnés à entreprendre de grands travaux pour continuer d'exister. Prévenir est dans tous les cas une nécessité.

L'assainissement est un corollaire incontournable des Objectifs millénaires pour le développement (OMD) prônés par l'ONU, comment votre action se situe-t-elle par rapport à ce difficile défi?

Que dire! nous sommes comme David face à Goliath! Face à un combat plus que difficile. Cela fait plus de dix ans que notre action résiste, grâce à une prise de conscience de certains responsables, directeurs et capitaines de ports. Mais ce sont aussi nos sponsors qui ont bien compris la valeur de notre combat. Le bénévolat et certaines actions attestent l'appréciation de nos inspections. Notre secrétaire générale M^{me} Amanda Melis qui milite avec d'autres bénévoles depuis plusieurs années, organise «Net'Léman» Une manifestation annuelle de nettoyage des ports et marinas autour du lac, côté Suisse et Français. Une pollution hier invisible, mais depuis Net'Léman, devenue perceptible aujourd'hui grâce aux actions de l'OMYP. Tous les ans, plusieurs tonnes de détrit ont été retirées des fonds des ports et des marinas, et tout autour du lac. Nos actions ont été réalisables, grâce aux milliers de bénévoles, sociétés, hommes, femmes, enfants, et hommes-grenouilles qui, tous les ans, ont rendu possible ce bel exemple de civisme et de respect. ■

www.omyp.org

L'ASSOCIATION BIENVENUE! UN ATOUT POUR L'HOSPITALITÉ À GENÈVE



L'association Bienvenue propose par le biais de stewards urbains, un service d'accueil et d'information présent dans l'espace public genevois, ayant comme objectifs principaux:

- Œuvrer pour la qualité de vie en milieu urbain
- Améliorer la convivialité à Genève
- Informer, orienter, conseiller les touristes et les riverains
- Aider les personnes vulnérables (personnes âgées, femmes enceintes, personnes à mobilité réduite)
- Améliorer l'accès à l'offre culturelle et événementielle de Genève

Depuis plus d'un an désormais, notre équipe de dix personnes multilingues (français, anglais, allemand, italien, portugais, espagnol, russe, arabe et letton) est à votre service, pour assurer le meilleur accueil qui soit à Genève.

Les stewards urbains genevois constituent un maillon de la promotion et de la mise en valeur de notre canton.

Un service jugé unanimement utile!

Selon une enquête de satisfaction réalisée au printemps 2012, 96% des personnes pensent que la présence des stewards est un apport pour l'amélioration de l'image de Genève. Par ailleurs, les avantages de ce service sont les suivants:

- Gain de temps
- Source d'aide
- Vecteur d'information

- Présence mobile sur le terrain
- Sentiment de sécurité sur l'espace public
- Impression d'hospitalité

En 2012, l'Association a assuré 146 jours de présence sur le terrain. Plus de 8000 personnes ont été renseignées.

Aide à la réinsertion sur le marché ordinaire de l'emploi

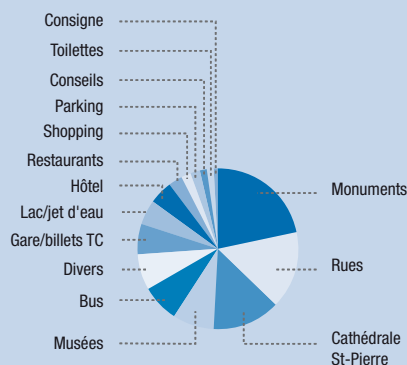
L'association poursuit un but de réinsertion sociale. Elle permet de proposer aujourd'hui une activité à dix personnes à plein temps sous contrat d'emploi de solidarité ou à mi-temps en activité de réinsertion de l'Hospice général.

Quelques exemples d'interventions et de missions

L'association peut intervenir sur des missions ponctuelles ou pour des mandats récurrents de long terme. Voici quelques exemples, parmi d'autres, de nos clients et missions:

- TPG: information, orientation durant les principaux événements genevois
- CFF: accueil, information, orientation en gare
- Fondation pour le tourisme: renseignements touristiques au centre-ville
- Direction du CEVA: information travaux, distribution de prospectus

Principales questions posées aux Stewards urbains durant leurs différentes missions (en 2012)



- Aéroport International de Genève: accueil, information, orientation
- Etat de Genève (DIME): promotion brochure Léman 2030

Pour toute question ou information, n'hésitez pas à nous contacter ou à visiter notre site internet:

Association Bienvenue!

Av. du Mail 1
CH – 1205 Genève
+41 (0)22 809 02 65
info@bienvenue-welcome.ch
www.bienvenue-welcome.ch

A FRESH COFFEE ANYWHERE, ANYTIME

www.prontocafe.eu Available in S.A.F.I

AT WORK, IN HOLIDAYS, AT HOME WITHOUT ANY MACHINE

Optic2000

JANINE ET FRANCINE DE FOUNÈS

Opticiennes visagistes
No charge second pair
The best quality for the best price

5, rue de Berne
(angle rue du Mont-Blanc)
Tél. 022 732 73 12 1201 Genève
www.defounes-optique.ch

MY OFFICE IS BETTER THAN YOURS...

As readers may know, the UNOG desktop is being upgraded to Microsoft Windows 7 and a major plus point of the new offering is MS Office 2010.

V. SHARMA, ICTS

As well as a more user-friendly experience, there are many enhancements to boost productivity and enrich desktop functionality for our user community. We review a few of the features that we think will benefit us in UNOG.

POW IN YOUR PRESENTATIONS

Keep versions of your presentations

You can automatically save versions of your presentations to retrieve part or all of earlier drafts. This helps if you forget to manually save, unintentionally save changes, or you just want to retrieve an earlier version. You must activate AutoRecover or AutoSave settings for this.

Organize your slides into sections

Sort large slide decks to be more manageable and easier to navigate by using sections. Also collaborate with others by labelling and grouping slides. Each colleague can be responsible for preparing a separate section. You can name, print and apply effects across sections.

Language translation and tracking changes

From the Review tab you can translate text into the six official UN languages and many others. Also when tracking changes PowerPoint 2010 offers a whole revision system to reject, approve and compare like other MS Office applications.

Transitions between slides

A separate Transitions tab allows transitions between individual slides to be defined. Previously this was done in animations. PowerPoint 2010 is more detailed in this respect.

Embed, edit and play video

When you insert video into slides, they become part of the presentation file. No more missing video files as you move presentations around. You can trim videos; add overlay text and fades to videos. Also as with pictures, you can apply a border, shadow, glow, soft edges, 3-D rotation and other effects to videos. When video plays back so do all the effects.

Turn your mouse into a VERY COOL laser pointer

This is one of my favourite features. When you are in slideshow mode and want to emphasise a point on a slide, you can transform your mouse into a laser pointer. Simply hold down CTRL, right click the mouse, select from pointer options and begin pointing.

WOW IN YOUR WORDS

Improved AutoCorrect

Now you can auto-correct place names or names (English). Right click > options > additional actions.

Creating PDF files

Office 2010 programs have a "built-in PDF writer" to save documents to PDF format.

Search long documents easily

In Word 2010 you can reorganize documents by dragging and dropping headings instead of copying and pasting. Also find content by using incremental search, so you do not need to know exactly what you are searching for to find it. For example:

- Move between headings in your document by clicking on the parts of the document map
- Collapse levels of the outline to hide nested headings to work easily even in deeply structured long documents
- Type text into the search box to find your place instantly
- Drag and drop headings in documents to rearrange the structure. Also delete, cut, or copy headings and their content
- Easily promote or demote a heading, or a heading and all of its nested headings, up or down within the hierarchy

- Add new headings to documents to build a basic outline or insert new headings without scrolling around in the document
- Stay aware of the content being edited by others by browsing headings that contain a co-authoring indicator
- See thumbnails of all pages and click on them to move through the document

ROW IN YOUR EXCEL

Super Spread Sheets

MS Excel 2010 offers many performance improvements. One immediate constraint has been removed since as a default 1,048,576 rows are now available and 16,384 columns i.e. a total of 17,179,869,184 cells for those with such specialist needs.

Lost filters found

A simple but welcome feature is that when you scroll down in a table the filter row stays with you. Very handy when dealing with a lengthy spread sheet!

Sparklines

You can now use sparklines (tiny cell sized charts) to summarize data trends. Sparklines only use a cell so are useful for dashboards to show an analysis snapshot in an easy visual format.

There are many other functions allowing improved analysis options and performance.

HOW TO FIND OUT MORE

Want to know more? Our colleagues at SDLS offer structured training sessions for MS Office 2010 and can provide more information for specialist needs. Please contact: <http://learning.unog.ch/LinkClick.aspx?fileticket=mo9GiH98UVs%3d&language=en-GB>

Meanwhile, if you want to know more about the desktop upgrade project please contact Mr. Can Ekingen from the ICTS Project Management Unit. ekingeng@un.org ■

HOMO SAPIENS

DATE LIMITE DE CONSOMMATION: 21 SEPTEMBRE 20XX, 6H30

J.-J. GUILBERT, RETRAITÉ OMS

C'est la mode, on met des étiquettes partout. Certains n'aiment pas manger de la viande de cheval lorsqu'ils achètent un plat préparé annoncé comme contenant du bœuf bien de chez eux. Ils se plaignent aussi de la précision douteuse dans le cas des aliments en boîtes de conserve, genre «cassoulet», «choucroute garnie» ou autres délicatesses. Certes la liste des ingrédients est détaillée. Rien que pour la choucroute elle peut atteindre jusqu'à 125 mots et, mystère pour moi, l'heure précise à la minute près de la date de péremption est indiquée sur l'un des couvercles. L'étiquette de ma «Choucroute garnie cuisinée au Riesling» (royalement payée entre 1,80 et 2,10 Euros en grande surface) précise son contenu:

INGRÉDIENTS: 45% de **Choucroute** (chou, sel) et 32% de **charcuterie** (1 saucisse de porc fumé, 1 saucisse de Strasbourg, 2 rondelles de saucisson pur porc fumé (viande de porc, eau, **gras et parures** de porc, **maigre de tête** de porc, **plasma** de porc, protéines de lait, conservateur: **sel nitrité, stabilisant: E451**, sel, épices et aromates, arômes, sucre, **antioxydant: E301**, viande de porc traitée en **salaison** (viande de porc, eau, **plasma** de porc, sels minéraux, **stabilisant: E451**, arômes. **Jus cuisiné:** eau, Riesling 2% du poids net, sel, arômes, **exhausteur de goût: E621**, **antioxydant: E301**. Saindoux, Graines de coriandre, de cumin et de genièvre. Ce produit contient du gluten, du lait et des **sulfites**.

Avouez, chère lectrice, cher lecteur, que vous n'avez jamais lu en détail ce genre d'étiquette. Moi non plus. En plus j'ai honte de dire ne pas avoir tout bien compris malgré mes trois doctorats. Les «parures», «maigre de tête», «plasma» de porc et autres «jus cuisinés» me sont tout autant étranges que les «stabilisants» numérotés¹. Mais en cherchant un peu vous trouverez que le **E621 est du «glutamate» connu comme «exhausteur de goût»²**. Et je ne suis même pas rassuré par l'information, en prime, que pour 100 grammes du contenu absorbé j'en tirerai 102 Kcal (soit 425 kJ) d'énergie, grâce aux 5,7 g de Protéines, aux 2,1 g de Glucides et aux 7,9 g de Lipides. Cela fait pour 100 grammes un total de 15,7 g de matière solide pour 84 grammes d'eau.

L'avenir de l'homme sera-t-il dans «l'étiquette pour tous»?

Un de ces jours, on trouvera indiquée, quelque part sur notre peau (fesse gauche pour les hommes/fesse droite pour les femmes) notre «composition corporelle» répartissant nos principaux constituants. Sur l'étiquette il y aura:

INGRÉDIENTS: **Masse maigre** constituée, de **protéines** (contenues essentiellement dans les **os, tendons et muscles**) et de **minéraux** (essentiellement le calcium et le phosphore contenu dans les os).

Masse grasse, tissu adipeux situé sous la peau et autour des organes, composée de

Triglycérides, Cholestérol et Phospholipides. Elle est constituée de beaucoup d'eau qui représente en moyenne 75% du poids corporel.

Date limite de consommation: 21 septembre 20XX, 6h30.

Car l'heure c'est l'heure

J'ai finalement compris l'importance de bien spécifier **l'heure exacte à la minute** près de la date limite de consommation. Car, j'aimerais tant mourir pendant mon sommeil. C'est pourquoi j'ai choisi 6h30, après une bonne nuit d'équinoxe d'automne. ■

¹ Définis par l'Union Européenne «On entend par additif alimentaire toute substance habituellement non consommée comme aliment en soi et habituellement non utilisée comme ingrédient caractéristique dans l'alimentation, possédant ou non une valeur nutritive, et dont l'adjonction intentionnelle aux denrées alimentaires, dans un but technologique au stade de leur fabrication, transformation, préparation, traitement, conditionnement, transport ou entreposage, a pour effet, ou peut raisonnablement être estimée avoir pour effet, qu'elle devient elle-même ou que ses dérivés deviennent, directement ou indirectement, un composant des denrées alimentaires». L'OMS, la FAO, la FDA /USA et l'agence européenne du médicament présentent E621 comme un additif non dangereux.

² «Valeur certifiée exacte grâce à l'impédancemétrie bioélectrique». Cela fait sérieux, non ?

Le Vrai Meuble Anglais  **Le Vrai Meuble Anglais**

Exposition et atelier à Collex
Route des Fayards 55
De mardi à vendredi
de 10 h à 19 h
Samedi de 9 h à 17 h

MEUBLES KRANCK

022 774 18 19

Le plus grand choix de Genève
www.meubleskranck.ch

Le Vrai Meuble Anglais  **Le Vrai Meuble Anglais**

DBM Veron Grauer S.A.

Depuis 1867

DÉMÉNAGEMENTS LOCAUX ET INTERNATIONAUX
EMBALLAGE - GARDE-MEUBLES

24, chemin Grenet - 1214 VERNIER
Tél. (41 22) 732 64 40 - Fax (41 22) 738 75 20
www.veron-grauer.ch

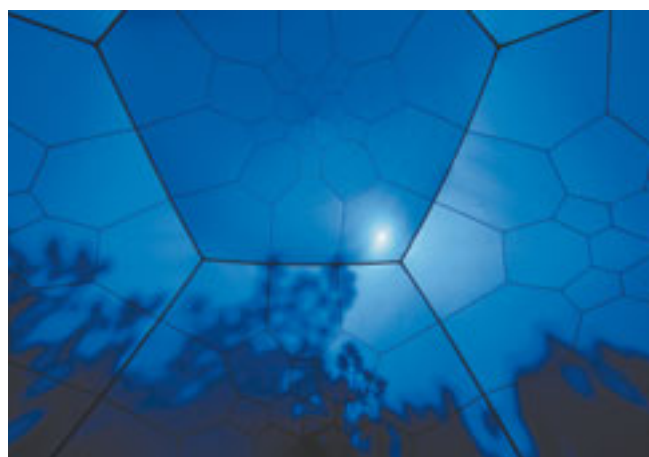
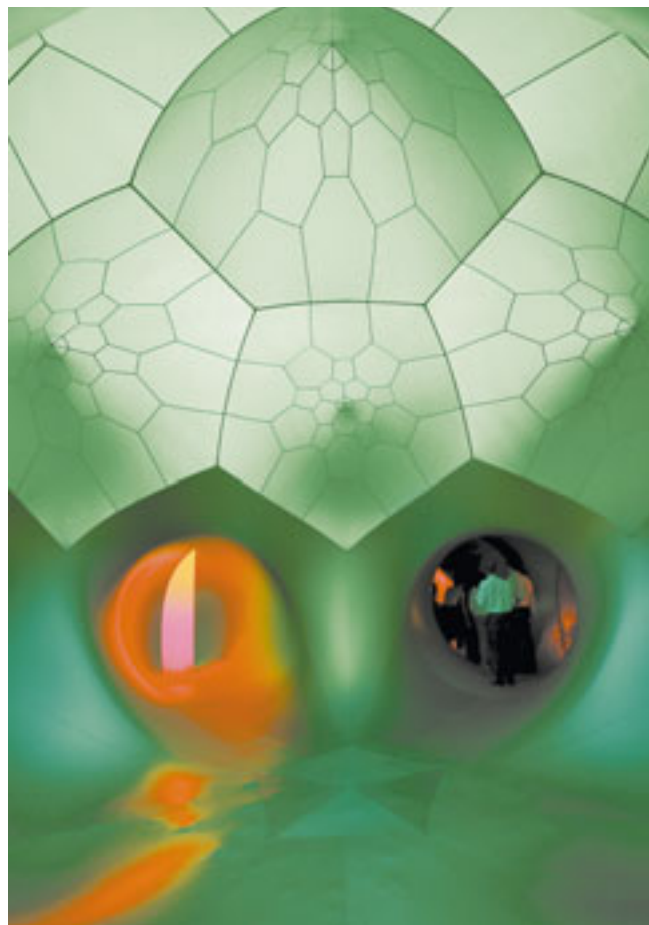
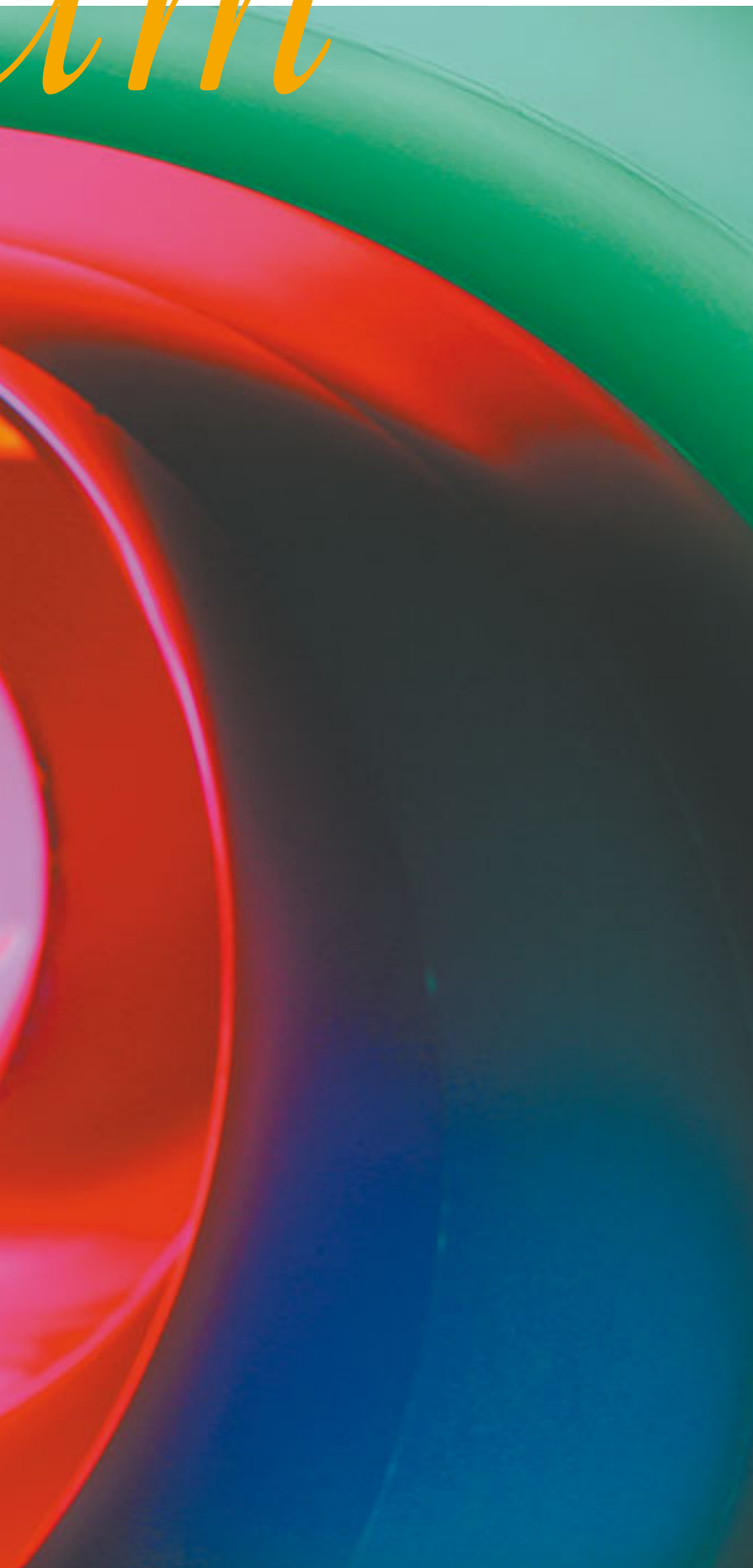
Luminarium

PHOTOS: PIERRE VIROT

The "Luminarium" sculpture was installed in the Ariana Park on the occasion of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.



um



1% FOR DEVELOPMENT FUND

37 YEARS AFTER ITS FOUNDING, THE FUND STILL CHANGES PEOPLES' LIVES!

MAURICE ALLAL,
VICE-PRESIDENT OF THE FUND

1% Fund: a generous initiative of Geneva-based UN staff members!

In September 1976, fifteen staff members from various UN agencies signed a circular announcing the launch of the 1% Fund. They decided that it was time to be directly involved in development aid. This is how one of its earliest members explains the motivations of the Fund founders:

"In the early seventies, many UN staff members could witness the high poverty levels prevalent in the many countries they visited. They felt very privileged both professionally and financially: they wanted to show their solidarity for those in dire need by contributing a percentage of their salary to development efforts. They were frustrated by the foot dragging of rich countries in implementing the 1970 UN resolution to allocate 0.7% of their GNP to development aid. Therefore, they decided to allocate 1% of their salary for projects in developing countries, thus putting into practice the UN resolution."

As the founders foresaw, the Fund continues, thirty-seven years later, to offer hope for underprivileged communities and groups that are often bypassed by official development aid channels. It shows that international civil servants remain committed today to the original UN aid objective.

Pioneering efforts of the founders

It was not easy to establish the 1% Fund in an era without word processors, Internet and e-mails. Yet, the founders were able to attract new members by "word of mouth". They communicated with the NGOs in developing countries through slow and sometimes unreliable postal mail. Membership increased from 47 members in 1977 to 350 by 1995. During the same period, the number of funded projects per year increased from six to twenty-five. The Fund launched a number

of major events, which helped put the 1% Fund on the map. Here are three examples:

One-day salary for survival: In the early eighties, there was a severe famine in many African countries. The 1% Fund felt it needed to do something. It launched a campaign among UN staff members asking them to allocate one day of salary as a response to this crisis. The response was tremendous: a large percentage of UN staff made a donation. Over 600,000 CHF were collected and used for a large number of projects in the drought and famine stricken countries.

Events to promote the Fund: Lunch-debates and other events were regularly organized and prominent people were invited. For example, Audrey Hepburn, then Unicef goodwill ambassador, participated on June 13, 1999 in a 1% Fund raising event where she declared "Your 1% Fund is a beautiful example to us all, for it is an example of 100% of love and caring."

Creation of other 1% Funds: The Geneva fund supported the establishment of similar funds in Rome (1983), in New York (1984) and in Vienna (1986).

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

How much should one contribute?

Usually, members contribute 1% of their net salary, but each member is free to determine the monthly amount he or she feels comfortable with.

How big is the overhead?

0%! The Fund is run by volunteers and uses an office put generously at its disposal by the ILO. 100% of members' contributions are allocated to projects.

Who can submit a proposal?

Local, national or international NGOs with proven track records and who meet the Fund criteria.

How big are the projects?

The maximum amount for a project is 20,000 CHF. The average amount awarded being about 12,000 CHF.

Who selects the projects?

The members of the Project Evaluation and Follow-up (PEF) Committee. They go through proposals and rate them according to set criteria.

How are projects implemented?

By the NGOs themselves. The Fund limits its role to evaluation and follow-up of approved projects.

How are projects monitored?

The beneficiary NGO must submit regular interim and final reports, including receipts and evidence (photos, testimonials, etc.) of implementation. Many Fund members visit some of the funded projects.

What about fraud?

The Fund's strict vetting system, including the requirement to have two letters of reference from reputable organizations, greatly reduces the incidence of fraud.

Shea Soap Production Unit – Burkina Faso

WTO staff members donated 1,285 CHF (collected at a 2012 Easter raffle) towards the funding of this project. The project objective was to construct and equip two soap-making units. This contribution has enhanced the women's financial autonomy.

The 1% Fund today

It is still run by committed volunteers: Nineteen members of the Management Committee, but with 50% retirees.

4 April 2006: Secretary-General Kofi Annan indicated his full support to the objectives and work of the 1% Fund.

No restrictions for membership: The Fund is open to anyone wishing to join. It is registered with the Canton of Geneva.

Rigorous selection of NGOs and projects: Improved tools have been developed for the purpose of evaluation and follow-up of projects.

Funding of multi-project programmes: NGOs that carried out excellent projects in the past are invited to submit programmes composed of several interlocking projects designed to have an enhanced development impact.

The future of the 1% Fund is in your hands

To achieve the Fund's objectives, it needs increased resources and, therefore, more members. You can help us achieve these objectives. Consider joining this worthy and generous initiative. Contact the 1% Fund (onepercent_fund@yahoo.co.uk) or visit our web site (www.onepercentfund.net). We will send you more information and answer all your questions.

The school of Bimi N'Gaouré in Niger

The school had mud walls and a thatched roof and had to be rebuilt each year after the heavy rains. Thanks to the 1% Fund, the students are now able to attend school in a durable and proper classroom.



Education/enseignement



**INTERNATIONAL UNIVERSITY
IN GENEVA**

STUDY IN SWITZERLAND



Bachelor and Master programs in:

- Business Administration
- International Relations
- Media and Communication
- Computer Science (BSc)

**NEW Doctorates in Business/
Public Administration**
in partnership with Plymouth University (UK)

- A program with a global perspective
- Dual accreditation
- Ranked 6th best business school in Switzerland by Eduniversal
- Exchange and study abroad programs

ICC · Rte de Pré-Bois 20 · 1215 Geneva 15 · Switzerland
Tel.: +41(0)22 710 71 10/12 · Fax: +41(0)22 710 71 11
Email: info@iun.ch · www.iun.ch



**INSTITUT DE FORMATION
MARIA MONTESSORI**



FORMATION D'ASSISTANT MONTESSORI
Collaborer au travail de l'enseignant Montessori
dans le respect du développement des enfants

Durée du cours: 60 h. + 8h. de stage d'observation
Semaine du lundi 21 au samedi 26 octobre 2013 inclus
+ 2 samedis: 23 et 30 novembre 2013 journée pleine
Horaire: 8h30-12h30 13h30-16h30
+ 2 mercredis après-midi: 30 octobre et 6 novembre 2013
Horaire: 13h30-19h00
Séance d'information le 2 octobre à 17h00

Formation agréée par l'Association Montessori Internationale et certifiée EduQua

Lieu du cours et renseignements
Elisabeth Coquoz
2 b, rue de la Prulay (Gilbert centre)
1217 Meyrin
E-mail: ifmontessori@vtx.ch

tél. et fax 022 774 17 52
Natel 079 774 70 74
www.montessori-suisse.ch

LYCÉE TÖPFFER

EXTERNAT • INTERNAT

Fondé en 1954





**«AIMER L'ÉCOLE AUJOURD'HUI,
C'EST AIMER LA VIE DEMAIN»
(R.Töpffer)**

PROGRAMMES OFFICIELS

- **Primaire**
 - français (CM1 et CM2)
 - genevois (7^e et 8^e Harmos)
- **Secondaire I**
 - français (6^e, 5^e, 4^e du collège français)
 - genevois (9^e, 10^e, 11^e Harmos)
- **Secondaire II**
 - préparation au Baccalauréat français, séries S, ES, L

COURS D'ÉTÉ du 8 au 26 JUILLET 2013
Rattrapages en math et français
Cours intensifs d'allemand et d'anglais
Activités facultatives de vacances l'après-midi
21, avenue Eugène-Pittard - 1206 Genève - Tél. 022 703 51 20 - www.lycee-topffer.ch

RÉJEAN TREMBLAY, JOURNALISTE ET HUMANITAIRE QUÉBÉCOIS

CROISADE CONTRE LES RAVAGES DE LA FISTULE OBSTÉTRICALE



Journaliste il fait ses débuts au prestigieux journal *La Presse de Montréal*.

Spécialiste de hockey, il couvrira également les grands prix de F1.

On dénombre douze olympiades. Le Québec lui doit une vingtaine de télé séries à succès. Puis, un voyage au Burkina Faso va tout changer.

E. WILSON

Monsieur Tremblay, votre carrière dans le domaine de la presse a commencé en 1974. Entre 1974 et 2013, quelle a été l'évolution de la femme dans la société québécoise?

1974, on était dans la mouvance de Woodstock, la libération sexuelle. Depuis une dizaine d'années, il s'est opéré une transformation majeure. Les médias ne l'ont pas réalisée encore, avec tout le sérieux nécessaire. Je parle du transfert du pouvoir

économique du côté des femmes, tout particulièrement au Québec. Dans les universités, en médecine, en droit, en génie, en comptabilité, en actuariat, en pharmacie, à cause du décrochage scolaire des garçons au secondaire et au CEGEP, les diplômés dans les grandes professions sont maintenant en majorité des femmes. Ce décrochage scolaire chez les garçons est un phénomène typiquement québécois. Il dépasse le taux de 35% au secondaire.

Quel impact cela aura-t-il sur l'ensemble de la société québécoise?

D'ici dix ans, cela va demander une nouvelle réorganisation sociale. Sur le plan légal, la femme est passée de victime à une position de force. Des lois sont appliquées comme si systématiquement la femme était une victime. On note de plus en plus de couples où la femme est médecin, gagne 400 000 dollars par année et où l'homme peut être mécanicien avec un revenu de 60 000 dollars. Quand ces couples divorceront, je me demande comment les juges répartiront. C'est une nouvelle société au Québec où les femmes décrochent la majorité des grands emplois: notre première ministre au Québec est une femme, l'éditrice du *Journal de Montréal*, le journal au lectorat le plus masculin, est une femme.

En 2011 vous faites un changement de cap pour entrer dans l'empire de presse Québecor Media, pourquoi?

Il y avait une raison majeure: au journal *La Presse*, j'avais atteint l'âge du confort, 66 ans. J'avais besoin de nouveaux défis. J'avais négocié à trois reprises avec M. Pierre Péladeau, le fondateur de cet empire, notamment pour être éditeur du *Journal de Montréal*, mais il a refusé. Au fil des ans, une amitié s'est développée avec son fils, Pierre-Karl Péladeau et sa conjointe Julie Snyder. L'autre raison, c'est que le journal *La Presse*, *Power Corporation* est le fer de lance du fédéralisme au Canada, et par contre *Quebecor*, Pierre-Karl Péladeau et Julie Snyder sont le fer de lance du nationalisme au Québec. Or je suis un souverainiste et un indépendantiste convaincu.

Princesse Yennenga, c'est votre premier roman. Il était destiné au petit écran, mais les télédiffuseurs

au Québec, dont des femmes, vous ont dit non. Votre réaction?

Si des femmes en occident ne sont pas sensibilisées à ces violences, comment voulez-vous sensibiliser la planète? Ce projet a été refusé par des femmes qui pourtant ont fait avancer la cause des femmes. Quand j'ai vu qu'avec la télévision au Québec ce projet n'allait pas fonctionner, j'ai tenté la piste cinématographique. Mais je suis tombé sur nos institutions gérées par des fonctionnaires. Finalement, ce qui a été impossible avec l'image, j'ai décidé de le reprendre avec l'écrit: un roman. J'ai moins axé mon récit sur ce qui m'avait choqué: les fistules obstétricales et l'excision pour ne pas violenter le lecteur et la lectrice, j'ai accentué dans mon roman l'intrigue autour de l'histoire d'amour. C'est un succès en librairie.

Princesse Yennenga se passe au Burkina Faso. Ce livre est en fait votre cri du cœur... Les gens doivent savoir ce qui se passe! Je suis allé voir des femmes fistuleuses sur place. Les gens n'ont pas idée de ce que c'est. Celles qui vont être opérées vivent dans un bidonville à Ouagadougou, dans des cases en ciment, sans plancher, sans meubles, sans couvertures. Elles sont obligées de laver leur robe quatre fois par jour, leur incontinence urinaire et fécale fait qu'elles coulent tout le temps. Je les ai vues, senties. C'est une horreur. Il faut faire quelque chose. Je me suis dit: c'est impossible qu'on ne parle pas de cela!

Quel est le vrai message que vous avez essayé de faire passer dans ce roman?

Une femme de cœur qui est confrontée à cette abominable réalité ne peut pas faire

autrement que de se révolter et de vouloir agir. Tout lecteur ou lectrice touché par le roman et qui découvre cette situation devrait au moins en parler. Dès 2008, la Fondation Semafo a été créée. Nous envoyons des livres, bâtissons des écoles, creusons des puits. Nous avons également embauché des journalistes, des rédacteurs en chef locaux et préparé une émission de radio chaque samedi, montée clé en main, en français et en langue nationale qui parle d'excision, d'hygiène, d'éducation, de nutrition. Le seul espoir de toucher ces populations à risque c'est la radio. Cette émission est envoyée à toutes les stations, sur tout le territoire Burkinabé soit deux cent cinquante stations avec la collaboration des différents ministères. C'est un travail de fou, mais le Burkina Faso a été un véritable coup de foudre! ■

Education/enseignement



A L'ECOLE MUTUELLE D'ETUDES SECONDAIRES
LE BACCALAURÉAT INTERNATIONAL AVEC UNE PEDAGOGIE NOVATRICE
ET AU **N.A.B.A.B**
Notre
Atelier
Beaux
Arts des
Bains

Une école innovante
#M.E.S.
Une connaissance durable
Un savoir être

LES OPTIONS D'UN BAC GÉNÉRAL
ET NOS OPTIONS, BACCALAURÉAT ARTISTIQUE,
BACCALAURÉAT CINÉMA,
CRÉATION LITTÉRAIRE,
JOURNALISME,
ÉTUDE SPORT.

PRÉPARATION AUX GRANDES ÉCOLES
ART-PHOTO-CINÉMA - JOURNALISME.

M.E.S. 7 BIS BD CARL-VOGT
1205 GENEVE 022.741.00.01
www.ecolemes.ch

N.A.B.A.B
7 BIS RUE DU VIEUX-BILLARD
1205 GENEVE 022.320.67.89



The place to study
**Académie de Langues
et de Commerce**

Professional courses leading to the:

- Business Diploma
- Secretarial Diploma
- Travel Agent IATA/UFTAA Diploma
Authorized IATA Training Centre / CH-ALC-2-97-001
- French Language Diploma (DELF)
CAF accepted on a variety of courses

English and French Sections.
Entry: September 2013

Rue du Rhône 118, 1204 Geneva
Tel. 022 731 77 56
www.academy-geneva.ch
info@academy-geneva.ch

School certified EduQua



bell

Where the world meets to play and learn

Our pre-school programme in English is designed for children between 2 and 5 years old. The secure, friendly and caring environment helps children to develop their full potential intellectually, emotionally as well as socially.

Bell One World Nursery School
6, chemin des Colombettes
1202 Geneva
Tel. 022 749 16 00
nursery@bell-school.ch

Contact us on: www.bell-school.ch

Unlock the Power of English

KONRAD SIOUI GRAND CHEF DE LA NATION HURONNE-WENDATE



E. WILSON

Fier de son héritage, Konrad Sioui déconcerte tous ceux qui ont une vision hollywoodienne des indiens. Intellectuel et gestionnaire tourné vers l'avenir, son principal cheval de bataille est de gagner les revendications juridiques et territoriales que mène sa Nation.

Quelle est votre histoire?

Je viens d'une petite communauté en banlieue de Québec, appelée Wendake qui continue à être appelée «Le village des Hurons». Elle est située le long du fleuve St Laurent, là où la Nation huronne-wendate a toujours vécu, ainsi que dans la région des Grands Lacs que nous habitons depuis des temps immémoriaux. Mon père et ma mère appartenaient à la grande branche des Sioui. J'ai été élevé dans l'ancienne réserve indienne des Quarante arpents, qui pour des raisons de colonisation, a été vendue en 1902 pour 5000 dollars. La majorité des

habitants a été dépossédée et déplacée. La réserve a été vendue puis restituée par la justice cent ans plus tard.

Quels ont été les apports des Hurons?

Il n'y aurait pas de Québec, ni de Canada moderne sans la Nation huronne-wendate bien que je ne veuille pas déprécier l'apport des autres. La Nation huronne est la plus vieille, celle qui dans le conseil des Premières Nations a la plus grande autorité. Les grands chefs hurons sont appelés respectueusement oncles, puisque dans notre régime de parenté, nous appartenons au clan de notre mère. Ma mère est du clan des tortues et mon père est du clan des ours. Ceci nous fait réaliser à quel point la société huronne-wendate avait compris que pour avoir un peu de paix et d'équilibre, il fallait absolument que le clan soit matrilineaire.

Les habitants de la réserve sont censés descendre de trois cents Hurons qui auraient survécu à la grande guerre iroquoise?

Les français ont souvent interprété l'histoire de façon un peu simpliste. Selon une de leurs thèses, les Hurons viendraient de l'Ontario et n'auraient jamais mis les pieds ici à Québec. Ils auraient été massacrés en partie par les Iroquois et sauvés, en 1648, grâce aux robes noires (les jésuites) qui les ramenèrent à Québec. Cette explication est réductrice et coloniale. Nous sommes des enfants du Grand Chef Huron Donnacona, du village iroquoien de Stadaconé (actuelle ville de Québec) emmenés de force par l'explorateur français Jacques Cartier en France où il mourut. Les iroquoiens du St-Laurent sont des Hurons.

La dépossession, mais également l'incompréhension à notre endroit me font mal. Dans le Québec moderne, on en entend tellement d'érudits et d'universitaires québécois qui, pour leur propre cause que je

respecte (l'indépendance du Québec) en arrivent à oublier tout le reste. Nous vivons dans une société très particulière qui refuse de se culpabiliser et qui préfère se concentrer sur sa propre démarche d'indépendance. C'est pourquoi l'ensemble des Premières Nations au Québec ressentent une crainte généralisée de voir le Québec se séparer du Canada.

Aidez-nous à comprendre cette situation complexe

Il y a deux catégories d'indiens: les conventionnés et les non conventionnés. Les premiers deviennent de plus en plus forts sur le plan matériel, parce qu'ils disposent de traités modernes.

Les indiens toujours assujettis à la Loi Fédérale sur les Indiens, sont pauvres et pris dans un cercle vicieux très difficile à rompre. La Nation huronne-wendate est toujours sous le joug de la loi sur les Indiens qui cependant est néanmoins dédiée à son développement, à la défense de ses droits et de ses territoires. Il existe une vie culturelle indienne ici comme nulle part au Canada. Le leadership huron-wendate que je représente doit éviter le piège de la victimisation. Nous ne voulons pas de relation de père à fils, mais revenir à la relation inscrite dans les traités, c'est à dire de frère à frère.

En 1990 vous gagnez votre procès contre les gouvernements du Québec et du Canada par une décision unanime des juges de la Cour Suprême du Canada. C'est l'affaire Sioui.

Au début du siècle, le gouvernement du Québec essayait de créer des parcs de conservation. Le parc des Laurentides est devenu du jour au lendemain inaccessible aux Hurons: nos territoires ancestraux et de chasse ont été zonés. Pendant un siècle nos



chasseurs seront emprisonnés et contrôlés. Notre seule activité sera de servir de guides pour des européens,

Le premier référendum sur l'indépendance du Québec en 1980 est perdu par le Québec. Le gouvernement investigate et constate qu'il reste des vestiges de droits territoriaux indiens sur la bande de terrain longeant le St-Laurent. Les questions des traités historiques, des sites sacrés, du droit de vivre dans les forêts québécoises sont abordées.

La bataille dure neuf ans. Entre-temps, je suis devenu le chef régional de l'Assemblée des Premières Nations et c'est là que les chefs indiens du Canada sont intervenus en faveur des Sioui, contre le Québec et le gouvernement canadien. La Cour suprême du Canada a tranché unanimement et nous a donné raison, le 24 mai 1990.

Il n'y a pas de jugement sur les traités historiques aussi fort que celui-ci. Les droits issus des traités prévalent sur les lois provinciales. Nous n'avons pas voulu renoncer à nos droits. Cet héritage sacré a plus de 250 ans.

Le 21 juin lance une période de onze journées de célébrations au Canada: la Journée nationale des Autochtones (21 juin), la Saint-Jean-Baptiste ou Fête des québécois (24 juin), la Journée canadienne du multiculturalisme (27 juin) et la Fête du Canada célébrée le 1^{er} juillet. Ne faudrait-il pas une seule date pour célébrer tous les canadiens?

Ici à Québec, la fête du Canada passe inaperçue. La vraie fête des Hurons est celle de leur traité. Le 21 juin c'est juste commercial. Il faut fêter le multiculturalisme, mais les québécois sont encore tellement contre le multiculturalisme car cela leur fait peur. Alors nous fêtons sobrement le 21 juin et les québécois le 24 juin c'est leur fête nationale. Nous ne nous associons pas à ces vieux rigodons ennuyeux de colons. Quant à la fête du Canada ici à Québec, j'aimerais plus

fêter le multiculturalisme avec des cultures qui représentent l'arc-en-ciel de notre diversité: l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Asie.

Vous avez été le représentant à Genève de l'Assemblée des Premières Nations, un organisme de représentation autochtone pan canadien, de 1985 à 1992. Les organes onusiens ont-ils changé la vie des Premières Nations?

Oui. Aux Nations Unies à Genève j'ai porté le volet international de notre cause. Chaque été, je me rendais à Genève pour travailler avec d'autres groupes autochtones et indigènes du monde: les pygmées d'Afrique, les Hainous du Japon, les aborigènes d'Australie, les Maoris, les délégations très fortes d'Amérique du Sud et du Nord. L'objectif était de travailler sur le libellé de la déclaration des droits des peuples indigènes du monde entier et qu'un jour l'Assemblée générale des Nations Unies l'adopte. Cela a pris vingt-cinq ans de travail. J'ai toujours cru que l'ONU pouvait améliorer le sort des peuples indigènes. Par contre, le Canada a été l'un des derniers pays à adopter cette déclaration. Les femmes autochtones du Canada ont également plaidé leur cause devant les Nations Unies il y a quelques années. Le Canada a depuis voté des lois et tenté de corriger la situation. ■

Education/enseignement

START YOUR CAREER @ A LEADING SWISS BUSINESS SCHOOL



3 intakes / year
apply online !

OUR DISTINCTIONS

Accredited degrees
Programmes in English
Renowned faculty
Dynamic learning
Urban & central campus
International environment

BACHELOR & MBA

Business Administration
International Business
Business Communication
Business Finance
International Marketing
Entrepreneurship **new**
Hotel Management **new**

UNIVERSITE IFM - Tel.0223222580 - www.universiteifm.com - Geneva

FRENCH LANGUAGE SUMMER COURSES 2013

COURSES AT ALL LEVELS

from June 24th to August 23rd
(3 separate sessions)

INTENSIVE COURSE FOR BEGINNERS

from June 24th to August 23rd (9 weeks)

UNIVERSITY PREPARATORY COURSE

from July 15th to August 23rd (6 weeks)

FOR PROGRAMMES AND INFORMATION

Uni Bastions, 5 rue De-Candolle, CH-1211 Genève 4
T. +41 22 379 74 34
cefle@unige.ch | www.fle.unige.ch

FACULTÉ DES LETTRES



MICHAËLLE JEAN DE RÉFUGIÉE HAÏTIENNE À GOUVERNEURE GÉNÉRALE DU CANADA



Native d'Haïti, Michaëlle Jean arrive au Québec comme réfugiée politique et ouvrira toutes les portes.

E. WILSON

Dès la fin de son mandat à titre de 27^e gouverneure générale et commandant en chef du Canada, elle est nommée envoyée spéciale de l'UNESCO pour Haïti. Elle occupe depuis 2011 le poste prestigieux de chancelière à l'Université d'Ottawa.

De Jacmel en Haïti une ville foisonnante de vie artistique à Thedford Mines au Québec comment s'est déroulée l'adaptation de la petite fille de bonne famille haïtienne que vous étiez?

L'exil a été un passage difficile. Nous n'avons pas quitté Haïti de notre plein gré. Nous avons dû fuir comme des milliers d'autres familles. A Port-au-Prince, mon

père dirigeait le collège St-Pierre dans lequel ma mère enseignait aussi. Nous avons quitté Haïti dans un état de panique totale, lors de la prise de pouvoir de François Duvalier. Mon père a été arrêté et torturé. Il a ensuite demandé l'asile politique et s'est réfugié dans une ambassade. Il a pu sortir du pays avant nous. Nous avons attendu dans une quasi clandestinité, avec la peur d'être arrêtés pendant une année. C'était un régime terrifiant et brutal. Nous avons réussi à le rejoindre à Thedford Mines, une petite ville minière du Québec. Nous étions la seule famille de race noire. Déboussolés et sans repères, nous sommes arrivés en plein hiver en février 1968. Vous connaissez les hivers au Canada!

Je suis arrivée au Canada comme réfugiée politique à 11 ans. J'avais hérité de mes parents une éducation orientée sur une citoyenneté responsable, une sensibilité que nous avons amenée au Canada. L'indifférence n'était pas une option dans ma famille. Il fallait toujours avoir un point de vue. J'ai appris aussi qu'il fallait agir. En arrivant au Québec, nous avons été bouleversés de voir une société civile extrêmement organisée. Nous avons trouvé quantité d'organisations, d'hommes et de femmes engagés socialement qui étaient toujours là et qui venaient au-devant pour nous aider à traverser les difficultés. C'était formidable d'être en contact avec cet esprit du faire ensemble et du vivre ensemble.

Ce qui m'a donné des forces, c'est la capacité d'agir dans un pays où les droits et libertés demeurent des valeurs précieuses et font partie de la responsabilité de chacun et de chacune.

A quel moment avez-vous ressenti que vous étiez devenue canadienne?

Dès l'âge de 16 ans j'ai décidé de m'engager auprès du mouvement des femmes au Québec. J'ai fait partie des femmes qui ont construit un vaste réseau de plus de cent cinquante refuges pour femmes victimes de violences conjugales et leurs enfants, partout au Québec.

Ensuite, nous avons aidé à étendre le réseau pour aider des femmes d'autres provinces à établir le même type de ressources. Et pour moi la vraie citoyenneté c'est cela. C'est par ce type d'enracinement dans l'engagement et dans le sentiment d'appartenance à quelque chose de plus grand que soi que cela se concrétise: l'envie de mettre de côté l'indifférence, d'agir et de construire le bien commun.

A la suite de la parution d'un documentaire où vous collaboriez à la recherche à l'Office National

du Film du Canada (ONF), vous êtes immédiatement repérée par la société Radio-Canada.

Je participais à un documentaire qui devait témoigner de la première élection libre après le départ de Duvalier en 1987 et qui s'est soldée par un bain de sang. J'étais là sur le terrain. C'était une co-production de l'ONF et de la société Radio-Canada. C'est ainsi qu'ils m'ont repérée et m'ont offert de rejoindre la télévision nationale. J'étais consciente de ce que mon image et mon travail pouvaient apporter: de l'espoir pour beaucoup de jeunes et de personnes différentes de la majorité, dont la présence n'était pas reflétée dans le petit écran. Cela n'a pas été simple. La télévision est un microcosme de la société en général, mais le journalisme est une forme de responsabilité citoyenne. Informer permet aux citoyens de faire des choix plus éclairés. Je me suis sentie très bien dans cet espace et je crois que cela a ouvert la voie à beaucoup d'autres.

Après une carrière fulgurante en journalisme de 2005 à 2010, vous allez devenir, devant un Canada ébahi, le 27^e gouverneur général du pays.

Encore une fois j'ai réfléchi à ma contribution. Je devenais la première femme noire à occuper ces fonctions, porteuse de tout

l'héritage d'une femme arrivée au Canada par l'exil, comme réfugiée politique et pétrie de surcroît par l'expérience haïtienne. Mon expérience précédente à la télévision me disait que cela frapperait les cœurs. Et lorsque j'en ai parlé au premier ministre, je lui ai dit que si j'acceptais la proposition, cela enverrait un signal très fort, non seulement pour les canadiens, mais également du Canada envers le monde. Quand j'ai été investie dans ma fonction, des messages sont arrivés du monde entier. On continue encore aujourd'hui, alors que je ne suis plus en fonction, à s'étonner de la capacité du Canada à accueillir à la tête de ses institutions les plus importantes, des canadiens issus de tous les parcours.

Etes-vous revenue à la vie normale en quittant ces hautes fonctions?

Oui dans un certain sens, mais qu'est ce que la vie normale? J'ai quitté la fonction le 1^{er} octobre 2010. Le 3 octobre, je commençais à travailler pour les Nations Unies avec l'UNESCO, pour Haïti qui avait besoin de renforts pour mener sa reconstruction sur le long terme. Ce qui m'a convaincue de joindre les rangs de l'UNESCO ce sont ses champs de compétence qui correspondent tout à fait aux besoins d'Haïti: éducation, science, culture. Ce sont des chantiers qui traversent toutes les urgences et tous les be-

soins en termes de développement durable de ce pays. Dans ma mission d'envoyée spéciale de l'UNESCO pour Haïti, je mets dans la balance, toutes les alliances que j'ai pu construire pendant mon mandat de gouverneure générale et de commandante en chef du Canada.

Depuis novembre 2011 vous avez été nommée au poste de chancelière de l'université d'Ottawa. De quelle façon faites-vous avancer la cause des femmes dans le sérail universitaire canadien?

Le fait que je sois chancelière d'origine haïtienne de cette université authentiquement canadienne constitue une première réponse. Sur le campus, des étudiants s'instruisent et se côtoient dans les deux langues officielles. Une des stratégies de cette université, consiste à développer le sens de la citoyenneté dans toute l'acception du terme: citoyens de la cité et citoyens du monde et ce afin qu'ils deviennent des leaders conscients et engagés. Comme chancelière de l'université d'Ottawa, ce sont des valeurs que je partage. Chaque geste compte pour incarner le changement qu'on aimerait voir se réaliser. Ce travail d'humanisation de l'humanité demande un travail constant. ■

**Appelez le 022 700 98 00 pour toute
réservation publicitaire dans *UN SPECIAL***

C.E.P. SA
42, quai Gustave-Ador
1207 Genève
Tél.: 022 700 98 00
Fax: 022 700 90 55
e-mail: cepbarbara@bluewin.ch



Régie publicitaire exclusive *UN SPECIAL*

*Editeur & Régie Publicitaire de Revues
Institutionnelles et Corporate*

JEUX INTER-AGENCES 2013 (IAG) « LES JEUX SONT FAITS ! »



Les Jeux Inter-Agences 2013, plus connus sous leur acronyme anglais IAG (Inter-Agency Games), loin d'être le jeu du hasard, ont été menés de mains de maîtres par Olivier Combe, Benito Jimeno, Laurent Genest et Ruben Guillen, ONU Genève. Cet événement sportif annuel du personnel des Nations Unies fêtait sa 40^e édition. Pour ses organisateurs c'était une première... Focus.

**EMMANUELLE HORVAT GANTET,
ONU GENÈVE**

Les Jeux Inter-Agences (IAG), un prélude à l'été

Chaque année c'est au printemps que des sportifs toutes catégories du système des Nations Unies se réunissent : « Permettre aux membres des différentes agences et organisations de la famille des Nations Unies de se connaître à travers des rencontres sportives et ainsi développer une meilleure compréhension mutuelle et de meilleures relations de travail ». Depuis la rédaction de l'article 1^{er} du Règlement des Jeux en 1971, le cercle des dix agences européennes du système

des Nations Unies s'est agrandi. En 2013, du 24 au 28 avril, ce sont quarante-cinq agences qui ont participé et 231 Nations représentées. Le nombre de participants est passé de 350 dans les années 70 à 850 cette année et les disciplines sportives de 5 à 14, à savoir athlétisme, badminton, basketball, échecs, fléchettes, football, golf, natation, pétanque, squash, tennis de table, tennis, volley, et, si le bridge était absent, pour la première fois le cricket s'est invité aux Jeux.

Comment Genève a relevé avec brio le défi des « IAG 2013 »

L'ONU Genève avait organisé les premiers IAG en 1971 puis en 1983 et 1997. Pour



leur bonne réalisation, la Commission des Sports pour le Personnel des Nations Unies (CSPNU) avait été créée sous l'égide du conseil de coordination de l'ONU Genève. Dans cette même perspective d'appui aux IAG, les organisations basées à Genève, l'OMS, le BIT, l'UIT, l'OMPI et l'ONU avaient créé la Commission Inter-Organisations des Sports (CIOS).

Le succès de l'orchestration des IAG 2013 par la CSPNU tient principalement à cinq de ses membres : Olivier Combe, président, Benito Jimeno, vice-président, Laurent Genest, trésorier, Juan Caicedo, secrétaire, et Ruben Guillen, coordinateur football. Ils avaient participé aux IAG, mais jamais ils n'avaient relevé le défi de les organiser. On ne s'invente pas spécialistes de l'événementiel. Aussi, se sont-ils appuyés sur les compétences en ce domaine de l'agence *PlanitSwiss*. Ensemble, ils ont choisi le complexe de vacances sur la côte est espagnole, Marina d'Or, pouvant accueillir les quelque 850 compétiteurs et accompagnants dans un unique hôtel 4 étoiles qui offrait la plupart des disciplines dans un rayon de moins de 5 km. Exceptionnel ! Seuls le soleil et la chaleur, normalement assurés en cette sai-



son dans cette région d'Espagne, ont fait défaut, laissant place à la pluie et au froid. Le défi était d'autant plus audacieux. Mais organiser les Jeux Inter-Agences n'a pas été un jeu de hasard... Comment le pourrait-on lorsqu'il faut trouver les infrastructures pour quatorze sports, des zones de repli en cas de pluie, des arbitres, coordonner les responsables des disciplines sportives, assurer la logistique des chambres et des repas, les navettes, sans oublier la soirée d'ouverture et le gala de clôture!

Le nerf des Jeux, les finances, ont été tenues de mains de maîtres. Alors que les sponsors en temps de crise se sont faits discrets, le conseil de coordination de l'ONU Genève a financé environ 5% d'un budget évalué à quelque 600 000 francs suisses. Aussi, pour les organisateurs, tendre vers l'équilibre budgétaire a été une belle performance; le résultat de leur investissement depuis l'été 2012 et pendant les jeux. Au-delà de la gestion logistique et des chiffres, ils ont trouvé l'énergie de participer dans leur discipline sportive et revenir avec des médailles, Olivier Combe en volley, médaillé de bronze, Benito Jimeno et Laurent Genest, en badminton, aussi médaillés de bronze, Juan Caicedo médaillé d'or en natation, et, pour Ruben Guillen, l'organisation du tournoi de football.

Mes premiers jeux...

et certainement pas mes derniers!

Depuis plus de dix ans je travaille aux Nations Unies Genève et chaque année, je m'interroge sur ces Jeux Inter-Agences. Y participer ou pas? En course à pied, squash, natation? Finalement c'est le badminton, malgré mon expérience limitée de ce sport, qui m'a décidée. Pour être plus précise, ce sont les joueurs de badminton qui m'ont décidée, toujours favorables à de nouvelles adhérentes d'autant plus si elles

aiment la compétition. Malheureusement, mes performances se sont arrêtées dès le premier match avec une rupture du tendon d'Achille. Mais, malgré un effectif féminin réduit, Benito Jimeno et Laurent Genest très pris par l'organisation des IAG, et Jean-Pierre Phuong Ngo Ngoc responsable des rencontres de badminton, l'équipe, coachée par Stéphane Corbex, a tout de même remporté la médaille de bronze! Revenue de mes premiers IAG, malheureusement blessée mais médaillée, je peux dire que les IAG sont une expérience à vivre, même sur le banc! Car, si l'enjeu premier des IAG reste

la compétition, il est largement empreint de la chaleur d'amitiés retrouvées ou nouvelles entre collègues de tous horizons.

Ecrire ces lignes m'évoque ce refrain chanté dans la salle de badminton et reprise sur le podium lors de la superbe soirée de clôture: *THAT'S THE WAY... WE LIKE IT... THAT'S THE WAY... WE MAKE FRIENDS... Inter-Agency Games for Peace, peace, peace, peace,...* ■

Tous les résultats:

www.interagencygames.org/iag2013/

Loisirs

POST-SCRIPTUM

LES JEUX VUS PAR LES ORGANISATEURS

OLIVIER COMBE

En 2009, Genève n'avait pas pu organiser les jeux, remplacé in extremis par Vienne (grâce au SAFI). Il était donc très important pour Genève de relever le défi de 2013.

Depuis 2012, en plus de Paris, Genève, Rome et Vienne, New York et Nairobi s'ajoutent à la liste des villes accueillant les Jeux*. Elles organiseront les Jeux pour la première fois en 2014 et 2016 respectivement. Genève aura donc l'occasion d'organiser de nouveau les Jeux en 2019... éventuellement.

Organiser ces Jeux est tout sauf une sinécure. Imaginons une conférence internationale qui dure cinq jours, avec une cérémonie d'ouverture et de clôture (et les personnalités qui vont avec), un dîner de gala, des compétitions dont le format est calqué sur les règles internationales pour 14 disciplines différentes.

Il faudra loger et nourrir 450 et 1400 personnes, assurer la logistique et le suivi financier. Les participants, en payant un forfait, couvrent l'énorme majorité du coût global. Gare donc aux erreurs d'estimations qui peuvent conduire à la déroute financière.

Le tableau ne serait pas complet sans préciser que les organisateurs sont volontaires et qu'il est laissé au bon vouloir de leurs superviseurs de leur accorder du temps pour contribuer à cet événement (ou pas). Les visites de sites pour choisir le lieu des Jeux doivent ainsi être accomplies pendant les jours de congés. Heureusement, les représentants du personnel nous ont apporté leur soutien moral et financier dès le début de cette entreprise.

Finalement, ce sont les sourires des participants, l'accueil des gens de la région de Castellon, les joies des retrouvailles, le goût de la compétition et le sentiment de contribuer positivement aux Nations Unies qui nous ont permis d'aller jusqu'au bout et qui nous ont récompensés des efforts consentis. Nous espérons vivement que d'ici 2019, les conditions pour organiser des Jeux s'améliorent. Il nous semble en effet qu'en terme d'intégration du personnel, de cohésion d'équipes, de partage de valeurs communes et de construction de la famille des Nations Unies, les Jeux inter-organisations restent l'événement annuel le plus fédérateur, le plus rassembleur et le moins coûteux qui soit.

* Depuis 1970, seulement quatre jeux ont été annulés: 1980, 1999, 2003 et 2010.

LEVEL CROSSING SAFETY IN GREAT BRITAIN



Ms. Rebecca Huang of Transport Division, United Nations Economic Commission for Europe speaks to Mr. Martin Gallagher, Network Rail's Head of Level Crossings about level crossing safety in Great Britain

Why "safe level crossings"?

Level crossings are a significant safety risk to both the public who use grade crossings and to the train crew and passengers. For Network Rail, it is our biggest corporate risk. Although the numbers of accidents are relatively small, there were familiar themes and causal factors from accident investigations that required us to take a fundamental re-think in relation to the management of this critical area.

What has Network Rail done to enhance safety at level crossings?

Since 2012, we have invested €150 million to improve safety at level crossings. The first step we have taken is to improve organisational capability. The introduction of over a hundred dedicated managers to manage small portfolios of level crossings and to risk assess, inspect and manage local issues was accompanied by over twenty enabling projects to improve the efficiency and quality of their work. This included a comprehensive training programme consisting of eight modules lasting twenty-six days. Mobile working has been introduced

to replace manual transactions and paper based systems.

Our focus has also been on improving business processes including performance management and corporate assurance. Creating a new suite of management reports and performance indicators improves quality, transparency and, most importantly, improves safety. Creating a 'safety first' culture within the organisation is the overarching principle.

The majority of investment is targeted at improving the condition and protection arrangements of our assets and at increasing our capability to identify accurate risk profiles. Fixed and mobile safety cameras for prosecution and census, obstacle detection, low cost footbridges, the closure of over seven hundred crossings, automatic gate openers, low cost barriers fitted to previously open crossings, spoken warnings, programmable solar lighting are examples of safety tools we have invested in. This has helped to drive down level crossing risk by 22.8% in a very short period of time.

These interventions are supported by research projects into human factors and a sustained emphasis on educational campaigns focusing on distraction, the wearing of headphones and use of mobile devices.

What are the challenges?

Some of the biggest challenges have been in making changes quickly enough to convince stakeholders of the intent and of the benefits whilst making some quite significant changes in a safe and controlled way. The Network Rail Board, CEO and Chairman have been consistently supportive and willing to invest large sums of capital in level crossing safety.

You have spent a lot of money, are there any benefits?

I have already mentioned the 22.8% reduction in risk and this has been accompanied by savings of over €235 million in operational expenditure, making the whole programme cost neutral before it has been completely delivered. Prior to 2011, the company was subject to frequent national regulatory enforcement action averaging one notice every twelve weeks. We have now gone nearly two years without regulatory intervention in this area. A benefit that is more difficult to measure is stakeholder satisfaction. Undoubtedly the opinion of informed critics has changed and become more supportive. There is a growing consensus that level crossing management is in a much better shape. This is something the global level crossing community has been kind enough to recognise with many requests for information.

What is ahead for Network Rail?

Driving innovation and development to create intelligent level crossings, intelligent systems and better informed level crossing users is the next step. There are still many opportunities to make our management of level crossing safety an exemplar in safety and asset management, not just in level crossing management. ■

8516 MÈTRES, EN SOLITAIRE SANS OXYGÈNE



Entre exploit sportif et aventure humaine, Yannick a tenté et réussi son pari.

**Journal de bord Yannick Gagneret:
Sécurité ONU Genève. Episode I**

**5 juillet 2012, Broad Peak (8047 m) –
Pakistan**

Lors de notre deuxième tentative pour atteindre le sommet du Broad Peak, nous ne sommes plus que deux alpinistes «rescapés» de l'expédition, Ludovic Challéat et moi-même. Nous nous relayons pour «faire la trace» et progressons en direction du sommet sans oxygène. Le vent est violent. Arrivés à 7900 m, les rafales dépassent les 100 km/h. La dernière arrête que nous devons emprunter est très exposée au vent, il est trop dangereux de continuer. Nous décidons de faire demi-tour à 150 m du sommet.

A notre retour au camp de base, Ludo m'explique qu'il prépare une expédition au Népal pour l'ascension du Lhotse (8516 m) en avril 2013 et me propose de l'accompagner. J'accepte sans hésiter!

**23 septembre 2012, Manaslu (8163 m) –
Népal**

Vers cinq heures, un sérac se détache du flanc de la montagne à environ 7400 m entraînant une coulée de neige qui s'abat sur le camp III à 6800 m. Onze alpinistes dont six français sont retrouvés morts ou portés disparus. Ludo Challéat figure parmi les victimes. La nouvelle est dure à accepter. Après quelque temps de réflexion, je décide de ne pas laisser tomber le projet du Lhotse. En souvenir de Ludo, j'irai au Népal pour tenter l'ascension du Lhotse en solitaire sans oxygène.

Mon départ pour le Népal est prévu pour le 1^{er} avril 2013. L'organisation n'est pas simple, il faut tout gérer seul: l'administratif, la logistique, le matériel de montagne, la pharmacie haute altitude, le matériel de communication, trouver un routeur météo... La préparation terminée, je pars enfin pour Katmandu. J'y reste deux jours pour finaliser les documents administratifs (permis d'ascension) puis vol intérieur jusqu'à Lukla

et début de la marche d'approche jusqu'au camp de base. Il faudra sept jours de marche pour rejoindre le camp situé à 5350 m. Le Lhotse et situé à proximité de l'Everest, les deux camps de base sont communs.

J'arrive sur place le 10 avril et je peux débiter mon acclimatation. La période d'acclimatation est essentielle pour tenter le sommet dans de bonnes conditions. Il s'agit d'habituer son corps au changement de pression et au manque d'oxygène. A 8500 m, il y a trois fois moins d'oxygène qu'au niveau de la mer. Tenter de grimper un sommet de 8000 m sans acclimatation, c'est le drame assuré, surtout lors d'une ascension sans oxygène.

Je passe quatre semaines à m'acclimater en montant progressivement en altitude et en alternant les périodes d'ascension avec des périodes de repos. A l'issue de ces quatre semaines, je suis prêt pour tenter le sommet, il ne reste plus qu'à attendre une météo favorable.

Pour l'ascension du Lhotse, il y a théoriquement quatre camps d'altitude. J'ai prévu d'effectuer une ascension en style alpin (très léger et très rapide), je ne vais utiliser que deux camps: le camp II à 6400 m et le camp III à 7400 m.

J'effectue une première tentative le 16 mai. Le vent en altitude est assez fort, environ 80 km/h. Je quitte le camp III à vingt-deux heures afin d'être au sommet le lendemain dans la matinée. Arrivé à 8200 m, le vent souffle tellement qu'il m'est impossible de respirer. Je dois faire demi-tour et redescendre au camp III puis au camp de base.

La mousson arrive sur le Népal et le mauvais temps est annoncé à partir du 24 mai. Je décide de me reposer deux jours au camp de base et de remonter pour une ultime tentative le 23 mai. ■

2^e partie à suivre...

LES CANARIES 3^e PARTIE

LA PALMA, LA ISLA BONITA



A l'approche de l'aéroport de l'île de La Palma, le contraste est saisissant avec Lanzarote (récit dans l'*UN Special* n° 729) d'où nous avons décollé il y a une heure.

TEXTE & PHOTOS CLAUDE MAILLARD

Le paysage lunaire de notre deuxième escale aux Canaries a fait place à d'immenses étendues bien vertes, celles des plantations de bananiers qui couvrent une bonne partie de l'île. Amateurs de régime (de bananes!), La Palma est la destination de prédilection! Mais l'île, comme les autres de l'archipel porte les traces des terribles explosions volcaniques qui l'ont secouée, notamment la dernière de 1971, qui a remodelé la côte sud. Los Llanos de Aridane sera notre port d'attache pendant notre séjour. La ville de 21 000 habitants (la plus peuplée de La Palma) est idéalement située afin de pouvoir rayonner dans l'île où les routes, très sinueuses, rendent les déplacements très longs. C'est également sur les hauteurs de la ville, à El Paso, que Karl et Véronique entretiennent avec amour leur jardin de cactus qu'ils se font une joie de présenter aux passionnés de botanique. Tous deux travaillaient à l'Organisation

Mondiale du Commerce à Genève, lui dans les achats, elle dans le secrétariat. Proches de la nature, envieux d'une vie plus saine, ils ont tout «plaqué» en 2011 pour se consacrer à ce jardin de 7000 m² qui rassemble une collection de plus de cinq cents variétés de cactus, aloès, euphorbes et bien d'autres. Créé dans les années 80, *Palmex Cactus Tendina* fut le premier jardin de cactus sur l'île de La Palma, avant de tomber à l'abandon après le décès de son propriétaire. Autant dire que Karl et Véronique n'ont pas chômé pour redonner vie à l'endroit et le transformer en petit paradis (Palmex Cactus Tendina, C/Santa Ana 8 – 38 750 El Paso – Isla de La Palma- Tel.: +34 922 46 48 62 – palmex55@gmail.com). Amoureux de leur île dont ils connaissent le moindre recoin, pour rien au monde ils ne la quitteraient. Alors, qui mieux que ce sympathique et attachant couple pour nous la faire découvrir?

La Palma, paradis des astronomes

Les Canariens, fiers des nombreux et magnifiques sites naturels de La Palma l'appellent la Isla Bonita, la Belle Île. Toute l'île vient d'être déclarée réserve naturelle de la biosphère par l'Unesco.

Drôle de temps: venant du tout nouvel aéroport situé sur la côte est, au sud de Santa Cruz, la capitale de La Palma, nous nous retrouvons enveloppés dans les nuages au fur et à mesure que nous prenons de l'altitude. La route qui mène à Los Llanos de Aridane serpente au milieu d'une végétation luxuriante qui profite du climat humide régnant sur ce côté de l'île. Au sommet, une fois passé un tunnel, changement radical de climat: lunettes de soleil obligatoires! Il fait beau, le ciel est d'un bleu azur et la forêt de pins qui nous entoure est splendide. Poussés par les alizés, les nuages sont bloqués par la crête de la caldera, ce qui explique ce contraste entre les deux côtés de l'île.

La caldera, c'est celle de Taburiente. Cette immense dépression aux falaises vertigineuses, résultat d'une éruption volcanique, est l'une des plus grandes au monde avec une circonférence de 28 kilomètres et une profondeur de 1500 mètres. Elle culmine à 2426 mètres, au Roque de Los Muchachos, le plus haut sommet de l'île. Grâce à la pureté et à la clarté de son ciel, l'endroit a été choisi pour l'installation d'un complexe astrophysique qui regroupe les télescopes parmi les plus puissants au monde, dont le GTC (Grand Télescope des Canaries) qui est doté d'un miroir de 76 m².

Tout en virages serrés, avec des dénivellées impressionnantes, l'étroite route qui nous permet de redescendre au niveau de la mer s'étire au milieu des amandiers couverts de leurs fleurs roses. Puis, la palette de couleurs s'agrandit avec les figuiers de barbarie et leurs figues bien rouges, les orangers chargés de fruits avant de retrouver les bananiers dont les bananes, plus ou moins



Vieilles maisons à Santa Cruz



GTC, le grand télescope des Canaries



Karl et Véronique (Palmex Cactus Tendina)

mûres, vont du vert foncé au jaune vif. Un vrai régal pour les yeux! Nous approchons de la côte avec ses falaises déchiquetées sur lesquelles de grosses vagues viennent s'écraser. Sur le chemin, passage obligé par Villa de Garafia (village pittoresque avec ses rues pavées), Puntagorda (site occupé depuis la préhistoire, où les indigènes vivaient dans des grottes) et Tijarafe (lieu où débarquèrent les premiers colons à la conquête de l'île).

Le charme de Santa Cruz de La Palma

La Palma n'a pas été épargnée par les incendies ces dernières années. Les forêts traversées en direction de la pointe sud de l'île portent encore les traces de la catastrophe de 2009 qui ravagea des milliers d'hectares. Mais le pin canarien est résistant grâce à son écorce très épaisse qui le protège assez bien des flammes. Communément appelé Fuencaliente, le village de Los Canarios est construit sur un promontoire, à 700 mètres d'altitude, dominant tout l'espace maritime du sud. A ses pieds, les volcans San Antonio, entré en éruption en 1677, et Teneguia, le p'tit jeune de la famille des volcans de l'archipel qui n'a donc que 42 ans. Du sommet de la crête de l'immense cratère du San Antonio, la vue est plongeante sur les entrailles du Teneguia situé 200 mètres en

contrebas. L'ascension de ce dernier, par un sentier recouvert de scories, est périlleuse et le faux pas est fortement déconseillé. On remarque trois bouches éruptives par lesquelles gaz, cendres et laves se sont échappés, formant un paysage tourmenté qui va jusqu'à la côte. Suite à cette éruption, plusieurs hectares furent même gagnés sur la mer. L'homme a très vite colonisé ces terres en y plantant bananiers et vignes, qui donnent l'un des plus renommés vins canariens, le Malvoisie de Teneguia.

Toujours en activité, les salines de Fuencaliente sont curieusement posées en haut des falaises à la pointe sud de l'île, au milieu d'un champ de lave. Elles sont sur le chemin du retour à l'hôtel après une journée bien chargée à crapahuter dans cet univers minéral. Remis de nos efforts après une bonne nuit (on n'a plus 20 ans!), changement radical de décors avec la découverte de Santa Cruz. Fondée en 1493 par Alonso Fernandez de Lugo, la capitale devient vite florissante grâce à son port dont le trafic ne cessera d'augmenter. Les maîtres des chantiers navals, les riches négociants et les grands propriétaires terriens élèvent partout des palais et des grandes demeures. Santa Cruz de La Palma a tout pour plaire. C'est de loin la plus belle et la plus authentique

des capitales des Canaries. Avec ses rues pavées, ses places ombragées, ses maisons aux façades pastel décorées de leurs balcons traditionnels en bois, c'est une ville très agréable à visiter. Sur les hauteurs est perché le pittoresque village de Las Nieves. Sa petite église abrite la statue de la Vierge des Neiges, la sainte patronne de l'île. C'est le point de départ de la Bajada de la Virgen de Las Nieves, la fête la plus importante de l'île.

Retour sur la côte ouest, direction Tazacorte. Avec ses maisons très colorées, c'est la ville la plus chaude d'Espagne, blottie au pied d'une falaise et bordée par une belle plage de sable noir. C'est dimanche, le jour de la brocante installée sur la Plaza de San Pedro. Nous y retrouvons Dominic Kessler-Kaspar et Wladyslaw Gozdz, souffleurs de verre, de véritables artistes qui réalisent de petites merveilles. A proximité, nous sommes chaleureusement accueillis par José Alberto Diaz Lorenzo. Le chef canarien a installé son restaurant El Rincon de Moraga dans une ancienne ferme de production de sucre de canne. Une savoureuse adresse pour terminer en beauté son séjour aux Canaries. ■

NAMIBIE 4^e ÉPISODE

PEUPLADES AUTHENTIQUES



L'ère coloniale a délimité les territoires ethniques, et bien que ce passé soit révolu, les peuplades vivent encore principalement sur les terres dévolues, tels les Damaras dans le Damaraland et les Himbas dans le Kaokoland.

TEXTE ET PHOTOS JOËLLE MENETREY

Des enfants damaras nous guident vers les troncs fossilisés de Sesfontein, la forêt pétrifiée. L'un d'eux, heureux de notre venue, fait le pitre, marche sur les mains, se coiffe de cornes rivées sur le crâne desséché d'un koudou, nous invite à l'achat de jolies pierres colorées. Par cette chaleur torride, les bouteilles d'eau offertes par Laurent, notre guide, feront leur joie.

Après la visite d'un petit canyon aux belles orgues de pierre, vestiges de l'ancienne activité volcanique dans cette région, nous atteignons le Kaokoland. Le jour décline et force est d'atteindre notre camp avant la nuit. Un panneau indiquant Ongongo campsite

et nous voilà sur une piste rocailleuse, incertaine. Après avoir tressauté et évité des cailloux pendant près de 6 km, il faut encore descendre dans le lit d'une rivière heureusement peu profonde. Mais quel ravissement, après ces zones arides! Ce coin de paradis méritait que l'on malmène un tantinet nos 4x4. Derrière un rideau de nids de tisserands, une cascade déverse ses eaux chaudes dans un grand creux de roche où nous nous délasserons en observant le manège de ces infatigables oiseaux. Nous dormirons du sommeil du juste après un bon souper partagé avec deux chats familiers de l'endroit.

Le ravitaillement est fait, sans oublier les victuailles à offrir aux familles locales. Les véhi-

cules étant très rares dans cette région, il est courant de faire du stop. La poussière de la piste brassée par nos voitures nous dénonce bien avant le bruit des moteurs. Une maman accompagnée de son bébé agite la main. Il s'agit d'une jeune femme himba, ethnique aux coutumes singulières. Le cabas fait de peau de bête et le nourrisson la rejoignent bientôt sur le siège arrière, qui s'en souviendra d'ailleurs, la teinture rouge laissant des empreintes tenaces. Moments uniques, hors du temps, d'avoir cette femme en tenue vestimentaire épurée assise à notre table, partageant notre pique-nique munie d'une fourchette et d'un couteau, alors que nous avions envie, nous, de manger avec les doigts.

L'accueil dans le village himba est simple, chaleureux. L'onguent rouge comme la terre du Kaokoland, fait d'hématite pilée et de graisse animale, recouvre leurs vêtements, leur peau, leurs cheveux, voiles, couvertures, sacs, ustensiles de cuisine, même leurs demeures et les arbustes dans le village. Hommes et femmes prisent du tabac pur mélangé à des cendres, ou utilisent un os comme papier à cigarettes. Ils confient qu'ils ne se lavent jamais, se désinfectant en enfumant leur corps avec un mélange d'arbuste odorant écrasé et de braises. Les enfants nous prennent par la main, fiers de nous faire découvrir leur village. Me remontent alors en mémoire des rondes enfantines; d'abord timides, les bambins se disputent bientôt l'honneur d'entrer dans le cercle, un grand sourire aux lèvres. Après ces deux heures passées en leur compagnie, c'est un crève-cœur de devoir les quitter.

Nous remontons vers la rivière Kunene. Sa réputation de rivière aux crocodiles n'est pas usurpée. Dans le camp d'Epopa, nous aurons la chance d'en apercevoir un, protégés des redoutables mâchoires par la hauteur de la berge. Est-il seul? Les reliefs sombres affleurant à la surface de l'eau laissent quelque doute. Le torrent s'élargit, morcelant la forêt tropicale, et ses eaux se séparent en d'innombrables cascades bouil-



lonnantes se précipitant dans la gorge. Des baobabs semblent en équilibre au bord des falaises. Ce décor magnifique prend des teintes de feu sous le soleil couchant. Un arc-en-ciel dessine un pont entre les rives; images paradisiaques du commencement du monde.

Nous empruntons une piste sauvage et valonnée pour rejoindre Ruacana Falls, réputées spectaculaires en saison des pluies. Les 4x4 sont à nouveau mis à rude épreuve et les chauffeurs se régalent. Petit passage en douane, l'Angola est tout près. Les chutes sont à sec, dommage. Pour aujourd'hui, seuls les passages à gué et les descentes impressionnantes satisferont notre goût de l'aventure.

Après notre inscription dans le registre du Parc national d'Etoша et un contrôle de police pour vérifier que nous ne transpor-

tons pas de viande crue, nous arrivons à Dolomite Camp. De confortables bungalows individuels accrochés à flanc de colline bénéficient d'une splendide vue sur la savane. Pour pigmenter le séjour, nous sommes avertis que les animaux s'approchent parfois dès la tombée du jour et qu'il vaut mieux dès lors ne pas se déplacer à pied dans les petites allées.

Durant trois jours, nous partirons en toute indépendance, munis d'un plan et d'un carton-repas préparé par le cuisinier du camp, à la découverte de ce parc.

Les plans d'eau ne sont pas les seuls points de ravitaillement des bêtes, celles-ci pouvant s'abreuver à volonté le long des pistes inondées. Les rencontres sont toujours exceptionnelles et émouvantes, comme cette girafe s'abreuvant en compagnie d'un chacal, ce lion aux gestes lents et mesu-

rés se couchant à l'ombre d'un acacia, cette femelle guépard offrant le produit de sa chasse à son bébé ou ce troupeau de zèbres passant devant nous pendant notre déjeuner.

Arrêtés près d'un bassin où un troupeau d'éléphants se désaltère sous la protection d'une imposante femelle, nous sommes avertis de notre deuxième crevasse. Comme il est interdit de sortir du véhicule, moment d'indécision et d'inquiétude, car la gardienne du troupeau nous tient à l'œil, dans une attitude défensive. Nous amorçons un sage repli, le temps de changer la roue, puis nous allons au plan d'eau où la troupe s'en est retournée, toujours sous étroite surveillance. Des zèbres voulant aussi l'eau salubre lui disputent la mare et il ne faut pas moins de deux éléphants pour les faire reculer et céder la place momentanément. Deux géantes encadrent un éléphant aux pas mal assurés, et bien vite tous les pachydermes s'éclaboussent et s'aspergent à qui mieux mieux. Nous resterions des heures à les contempler mais, règlement oblige, il faut songer au retour au camp dès le coucher du soleil.

Le sommeil fut tourmenté au camp Okaukuejo: les coups de tonnerre et les éclairs rendent l'atmosphère électrique. Au milieu de la nuit, alors que je rends une petite visite au bâtiment des douches, je perçois un bruissement de feuillage, puis un rugissement retentit. Le lion semble tout proche. Le camp est fort heureusement protégé, mais je n'en mène cependant pas large et me dépêche de regagner l'abri protecteur du Camper. La réalité est bien différente des documentaires contés dans une boîte à images!

Cette expérience vint enrichir le flot de souvenirs ramenés de ce pays qui n'a cessé de nous émerveiller. ■

IMPRESSIONNER

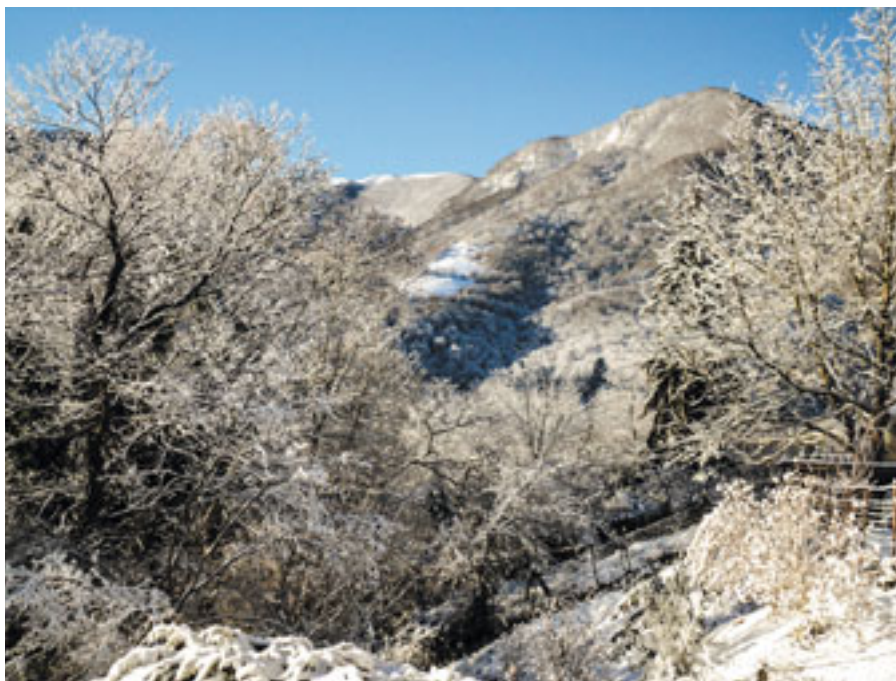
impressionner : v.t. produire une vive impression



victor chevalier
imprimerie genevoise sa

12, rue des Mouettes · CP 1352 · 1211 Genève 26 · Tél. 022 307 26 00 · Fax 022 307 26 01 · www.imprimerie-genevoise.ch

«LES RÉCRÉATIONS DE RÉGIS»



CHRISTIAN DAVID, ONUG

L'homme est sérieux, ses yeux pétillent lorsqu'il évoque, de son accent chantant, son sud-ouest natal et son métier, sa passion: la cuisine.

Régis Duclos est un chef privé dont le parcours est atypique. Ce «pigiste» de la restauration a exercé son métier depuis plus d'un quart de siècle, dans de grands restaurants et maisons de maîtres des deux côtés de l'Atlantique. Cette expérience et ce recul, il souhaite désormais les restituer grâce à cette rubrique qui comprendra une recette, des réflexions et entretiens sur différents thèmes et une bonne adresse qu'il a notée au fil de ses pérégrinations dans son carnet à spirales.

Chères lectrices et lecteurs.

Je ne boude pas le plaisir et l'opportunité qui me sont offerts, de pouvoir m'exprimer et partager avec vous ma passion, mon enthousiasme et ma ferveur dans votre magazine. Je souhaite vous faire vivre mes belles expériences et ma conception de la cuisine au travers de pratiques simples, de choix judicieux et des explications reflétant mes propos. Il y en aura pour tous les goûts.

Culinairement vôtre

— Chef Régis

Tour vélo et gastronomie en Bigorre

Les récréations de Régis s'arrêtent aujourd'hui dans les hautes Pyrénées, plus précisément en Bigorre. Pour ceux d'entre vous qui seraient tentés par des vacances à la fois cyclo-touristiques et gastronomiques on trouve tout dans ce coin du sud-ouest. Le patrimoine y est riche tant en nature délicate, parc national des Pyrénées, histoire et gastronomie: garbure, foie gras, magrets, confits, pâtés, porc noir de Bigorre, charcuteries, fromages de brebis et chèvres de toutes sortes et le gâteau à la broche.

Nous partons en vélo de Lourdes avec sa majestueuse basilique, sa grotte de Massabielle, son magnifique château. En principe Lourdes fait des «miracles». Dans ce joli coin où la nature est encore préservée, entre vallées dégagées et montagnes aux neiges éternelles, le miracle est également dans l'assiette.

Pour cette promenade gourmande je vous suggère de prendre à la sortie de Lourdes la route de Bagnères de Bigorre où nous nous arrêterons tout naturellement chez «Laborde» pour déguster et voir fabriquer le gâteau à la broche (une institution). Quelques kilomètres plus loin après avoir gravi la côte de «Loucrup» nous arriverons

à Bagnères et sa très belle et harmonieuse vallée de Campan Sainte-Marie. Nous roulons alors vers nos cols si prisés du tour de France et des cyclotouristes du monde entier. L'Aspin, le Tourmalet, l'Aubisque, le Soulor.

A Bagnères, une halte s'impose chez Sancho, meilleur ouvrier de France en boucherie. Il vous délivrera quelques secrets et vous conseillera au mieux sur nos viandes pyrénéennes. Il est vrai que l'agneau et le veau sont rois dans les Pyrénées. Maintenant il va falloir gagner son «casse-croûte». Allons attaquer l'Aspin en passant à la Mongie, petite station de ski reliant Barèges sur l'autre versant.

Après tous ces efforts, le réconfort est là dans ce magnifique bistrot de pierres en haut du Tourmalet: assiette traditionnelle de charcuteries, fromages du pays, quelques œufs, la ventrèche accompagnés d'un coup de rouge ne seront pas de trop pour attaquer la descente mythique du col.

Nous arrivons à Barèges (station thermale et de ski). Nous ferons une halte obligatoire à Luz-Saint-Sauveur charmant village du pays Toy où chaque mois de septembre nous rendons hommage à l'agneau avec sa très grande et incontournable fête des côtelettes. Après avoir goûté le Madiran (vin rouge local) vous apprécierez la chaleur, la convivialité, les recettes en tout genre, le folklore et les chansons du coin, notamment Montagnes Pyrénées, interprétées par quelques «Cantayres».

Vous y rencontrerez certainement «Louisou Army» de Betpouey, quarante-six fois sélectionné en équipe de France de rugby, amateur aussi de vélo en compagnie de «Garuche» Jean-Pierre Garuet rugbyman lui aussi. La descente de Luz est rapide et nous allons arriver à Pierrefitte, village au pied de la montagne, passage obligatoire pour accéder aux deux vallées.

Nous sommes presque revenus à Lourdes mais encore un petit détour. Nous montons à Saint-Savin, village pittoresque chargé d'histoire, avec son abbatale surplombant

la vallée pour rencontrer le chef Jean-Pierre Saint-Martin dont l'hôtel-restaurant familial *le Viscos*, sa terrasse, sa cuisine du terroir aux mélanges subtils et sa créativité hors pair valent la peine. Cet homme là est un livre ouvert, non seulement pour la cuisine. Il est intarissable sur l'histoire de son village en particulier, et des Pyrénées en général. Son ouverture d'esprit, son humilité impressionnante, sa gouaille et son talent feront le reste.

Un petit conseil: Si vous souhaitez le rencontrer le soir vers 22h30 à la fin de son service, vous le trouverez seul sur le banc de la place du village avec son «partagas ou cohiba», à contempler les étoiles et scruter l'horizon. Asseyez-vous pour partager un silence chargé d'émotion. Quelquefois, il vous fera l'obole d'une parole bien ciblée et vous apprendra quelque chose. Vous pourrez peut être rencontrer le journaliste Jacques Chancel, son ami de toujours, qui ne manque pas de venir lui dire bonjour à chacun de ses passages en Bigorre.

Il ne vous reste qu'une vingtaine de kilomètres pour arriver à Lourdes en passant par Argelès-Gazost jolie station balnéaire avec une ouverture splendide sur la vallée et les montagnes environnantes. Son marché ses magasins de produits régionaux et ses activités de plein air sont une halte obligatoire.

De retour à Lourdes vous pourrez si vous le souhaitez mettre un cierge dans la grotte et remercier Dame nature de vous avoir offert ce moment de pur bonheur, si particulier, entre beauté géographique, gastronomie et convivialité.

Si par hasard vous avez encore un peu de temps libre, allez donc faire un tour à Saint-Pé de Bigorre, à la sortie de Lourdes, route de Pau. La jeune et sympathique équipe de l'Office du tourisme vous guidera vers les grottes de Betharram où vous profiterez d'un cadre exceptionnel entre stalactites et stalagmites, son gouffre, sa promenade en bateau et son petit train pour la sortie.

Je souhaite vous avoir mis l'eau à la bouche. Je vous souhaite d'agréables vacances, si vous passez dans cette région dont vous tomberez certainement amoureux et je vous dis: «au mois prochain pour une nouvelle aventure». ■

RECETTE

CARRÉ NOIR DE BIGORRE POÊLÉ AU CONFIT D'OIGNONS PACHERENC DU VIC-BILH ET CAROTTES D'ASTÉ



Temps de réalisation: une heure

Coût moyen: 70 fr.

Niveau de difficulté: assez simple

Ingrédients pour 4 personnes:

- 1 carré de porc noir de Bigorre (8 côtes),
- 2 oignons de Trébons, (pour la cuisson du carré de porc)
- 8 carottes d'Asté, 40 g de beurre, 3 cuillères de sucre, 4 dl d'eau
- 1 bouteille de Pacherenc du Vic-Bilh doux, 2 verres pour le jus
- 2 cuillères de sucre en poudre, 1 dl de jus de volaille réduit
- 40 gr de beurre, 5 cuillères de graisse de canard, thym, sarriette, sel, poivre

Confit d'oignons

Couper six oignons en rouelles régulières d'un cm de large, les faire blondir dans une sauteuse avec le beurre. Laisser compoter doucement, sans prendre la coloration. Ajouter le miel et le vin. Faire confire sur le coin du feu et réserver au chaud.

Glaçage des carottes

Dans une sauteuse, faire fondre doucement 40 gr de beurre, sans coloration. Faire dorer les carottes entières sur toutes les faces. Ajouter sucre, miel et 10 dl d'eau. Couvrir la sauteuse d'un papier sulfurisé. Laisser cuire doucement, les carottes doivent rester «al dente»

Cuisson du carré

Dans une cocotte en fonte, faire fondre doucement la graisse de canard. Faites y

revenir le carré sur toutes les faces. Ajouter deux oignons entiers, sarriette, thym, sel et poivre. Poursuivre la cuisson au four: 180°C pendant quarante-cinq minutes. Arroser très souvent le carré pour qu'il ne se dessèche pas. En fin de cuisson, couvrir la cocotte d'un papier d'aluminium. Laisser la viande reposer et la garder au chaud.

Le jus

Enlever la graisse de la cocotte si nécessaire, déglacer avec deux verres de vin. Laisser réduire et ajouter le fond de volaille.

Le dressage

Sur un grand plat: décorer le carré avec le confit d'oignons et les carottes. Servir le jus en saucière à part.

Service en assiette

Découper une double côte bien épaisse par personne. Napper avec le jus. Décorer avec le confit d'oignons et les carottes.

L'astuce du chef

Pendant la cuisson, arroser très souvent le carré et veiller à rectifier l'assaisonnement avant la fin de la cuisson.

Vin conseillé: Côtes de Gascogne, Saint-Mont rouge

Pour réussir: bien faire préparer le carré par votre charcutier. ■

POURQUOI NE PAS LE FAIRE?

LA GRANDE GARDE (2145 MÈTRES)



Je vous propose des petites balades à des degrés de difficulté différents, pour vous changer les idées, vous oxygéner et vous détresser. N'oubliez pas: ne rien faire nuit à votre santé.

Je vous souhaite des journées de marche et de détente agréables et ensoleillées.

TEXTE ET PHOTOS ANDRÉ ROTACH

Prendre l'autoroute direction Lausanne, Vevey, Martigny et la sortie n° 24 Riddes.

Suivre Saillon, Ovronnaz. A Ovronnaz suivre Centre Thermal, Centre Sportif et enfin Odonne. Arrivée vers un parking, la route goudronnée devient très étroite, continuer vers une ferme d'alpage: Odonne (1600 mètres) parking et point de départ. Prendre la direction la Seya par un chemin caillouteux. Après trente minutes de montée à une bifurcation suivre Petit Pré. Passage à Petit Pré (1995 mètres) en soixante minutes. Suivre Grande Garde. Passage à la Seya (2182 mètres) en une heure trente-

cinq. Très belle vue. Continuer en direction de Grande Garde par un chemin de crêtes très sympa. Arrivée à une bifurcation faire une petite dernière montée pour rejoindre le point Grande Garde (2145 mètres) en deux heures quinze. Très belles vues sur la vallée du Rhône et les Alpes. De retour à la bifurcation, suivre Odonne, début de la descente qui nous conduit au point de départ en une heure.

Soit au total trois heures quinze, pour, à mon vieux GPS, 8 km 500 et un dénivelé positif de 621 mètres.

Pour plus de détails voir: *Valais Romand, Guide des Randonnées*, Edition Rother.

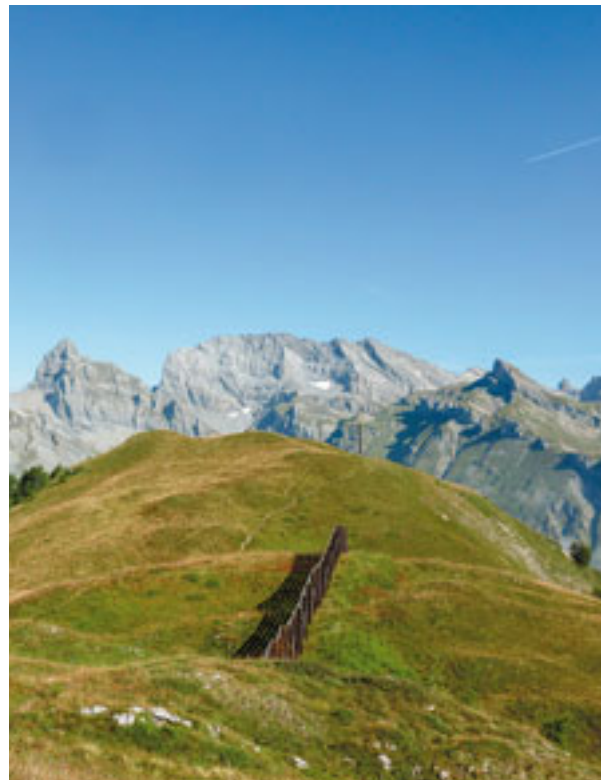
Indispensable: une carte officielle de la Fédération suisse de tourisme pédestre (Office fédéral de topographie) 1305 Dents de Morcles.

Ne pas oublier de vous équiper de bonnes chaussures de marche et de vêtements adaptés à l'altitude et à la saison.

BONNE RANDONNÉE.
ET (S)PORTEZ-VOUS BIEN. ■

WHY NOT DO IT?

LA GRANDE GARDE (2,145 METERS)



I offer small hikes of varying degrees of difficulty, to clear your mind, get some fresh air and relax a bit. Remember: doing nothing is detrimental to your health. I hope you have fun hiking in pleasant and sunny weather.

TEXT AND PHOTOS BY ANDRÉ ROTACH

Translation by Ryan Kennedy

Take the motorway toward Lausanne, Vevey, Martigny and take exit No. 24, Riddes.

Follow Saillon Ovronnaz. At Ovronnaz, follow the Thermal Centre, Sports Centre and finally Odonne. Arriving toward a parking lot, the paved road becomes very narrow; continue on toward a mountain farm: Odonne (1,600 meters) there is parking and your starting point. Take the direction to Seya by a stony path. After a thirty minute climb to a junction, follow Petit Pré. You will reach Passage Petit Pré (1,995 meters) in sixty minutes. Follow Grande Garde to

Passage à la Seya (2,182 meters) in one hour thirty-five minutes. There are beautiful views from here. Continue towards Grande Garde by a path of very nice ridges. You arrive at a fork to make a small final climb to reach the point of Grande Guard (2,145 meters) in two hours fifteen minutes. Very nice views of the Rhone Valley and the Alps. Back at the fork, follow Odonne, beginning the descent leads us back to the starting point in one hour.

Totaling three hours fifteen minutes, for, according to my old GPS, a total of 8 km 500 and an elevation gain of 621 meters.

For more details see: *Valais Romand, Guide des Randonnées* (Hiking Guide), Rother Edition.

Essential: an official map of the Swiss Federation of pedestrian tourism (Federal Office of Topography) 1305 Dents de Morcles.

Do not forget to wear good walking shoes and clothing suitable for the altitude and season.

HAPPY TRAILS. AND KEEP WELL. ■

«ART EN CAMPAGNE»

EXPOSITION D'ART TRANSFRONTALIÈRE

5^e ÉDITION SOUS LE THÈME: «AU-DELÀ DES BORNES»

6 JUILLET – 7 SEPTEMBRE 2013



ALFONS NOLL,
EX-CONSEILLER JURIDIQUE, UIT,
MEMBRE POUR COLLEX-BOSSY DU COMITÉ
D'ORGANISATION AeC 2013

A titre de «préludes», le présent article souhaite introduire le visiteur aux spécificités de cette exposition qui est à plusieurs égards différente d'un grand nombre d'expositions d'art. En effet, «Art en Campagne» (AeC) a lieu en plein air et non dans un musée ou une galerie; l'accès à l'exposition est libre. AeC essaie à exposer les oeuvres d'art en harmonie avec la nature environnante et permet ainsi aux visiteurs de découvrir en parallèle un magnifique paysage. Les oeuvres exposées doivent être conçues à partir d'un matériau résistant à toutes les conditions météorologiques et intempéries imaginables. Cela impose aux artistes des exigences considérables quant au choix et à la solidité du matériau. Par ailleurs, le chemin sur lequel les oeuvres sont exposées n'est ni clôturé ni surveillé; néanmoins aucun incident majeur ne s'est produit dans le passé.

AeC est une authentique exposition «transfrontalière» qui se situe sur le territoire respectif de ses deux communes organisatrices

et longe en zigzaguant la frontière franco-suisse qu'elle traverse à plusieurs endroits. Son Comité d'organisation paritaire se compose de trois membres de chaque commune. Les deux communes assument seules et conjointement le financement d'AeC sans aucun subside étatique. Contrairement à d'autres expositions d'art, AeC fonctionne sans aucun commissaire et aucune commission n'est demandée à l'artiste pour la vente de l'oeuvre exposée. Une autre particularité d'AeC est qu'elle ne se limite pas à une seule catégorie d'art. Elle est ouverte aussi bien aux artistes professionnels qu'aux amateurs, y compris certaines classes d'écoles de la région. En plus des prix décernés par un jury, les visiteurs peuvent voter pour leur oeuvre préférée, et, au moment de la clôture d'AeC le 7 septembre 2013, un «Prix du Public» sera attribué à l'artiste dont l'oeuvre a obtenu le plus grand nombre de voix.

Cependant, la spécificité la plus remarquable est la suivante: pour chaque AeC le comité choisit un thème particulier que les artistes sont appelés à faire refléter dans leurs oeuvres: «Des messages et du vent» (2009), «No Man's Land... Home Man's Land» (2010), «Leurres et Lueurs» (2011) et «Rêveries du promeneur solitaire» (2012). Suivant cette tradition bien éprouvée, c'est le thème «Au-delà des bornes» qui a été choisi pour 2013 – un concept invitant l'artiste et le visiteur à dépasser non seulement les bornes étatiques comme entre la France et la Suisse, mais aussi, dans un sens figuratif, les multiples «bornes» de toutes sortes auxquelles nous sommes confrontés dans la vie.

Collex-Bossy (CH) et Ornex (F) étaient dès le début d'AeC en 2009 co-organisatrices de l'exposition – auxquelles s'étaient jointes

Vernonnex(F) en 2009 et Ferney-Voltaire en 2011. Pour la 4^e et la 5^e éditions d'AeC, elles sont les seules organisatrices et ont étendu la durée d'AeC d'un à deux mois d'été. Le «chemin d'art» restant le même qu'en 2012 (6 km en deux boucles) émerveille les visiteurs par sa symbiose harmonieuse entre la nature et les oeuvres d'art et permet une vue splendide sur les Alpes, le Mont Blanc et le Jura. Grâce à sa proximité de Genève et se déroulant aussi en France

voisine, la 5^e édition d'AeC contribue à mettre en lumière, encore une fois cette année et sur le plan culturel, cette région franco-suisse déjà si attrayante. AeC prouve donc à nouveau son entière appartenance au «Grand Genève».

Depuis 2009 le nombre des artistes participant à AeC s'est constamment agrandi et «internationalisé». La 5^e édition d'AeC accueille ainsi vingt-quatre artistes exposants et originaires de sept nationalités. Le vernissage aura lieu le samedi 6 juillet 2013 à 11h30 à la Chapelle de Collex-Bossy. Des dépliants montrant le «chemin d'art», les noms des artistes, l'emplacement de leurs oeuvres ainsi que des bulletins de votes pour le «Prix du Public» sont disponibles dans cinq boîtes tout au long du chemin d'art. En nous réjouissant de vous accueillir, nous vous souhaitons une très bonne visite enrichissante! ■

Pour plus d'informations, en particulier concernant l'histoire et les détails et photos des éditions d'AeC précédentes veuillez-vous reporter au site www.artencampagne.org!

LES 4 SAISONS DE PIERROT LE JARDINIER



CHRISTIAN DAVID, ONUG

Juillet: pleine récolte de fleurs et de légumes.

Les arbustes à floraison printanière sont en train de faner, ne tardez pas à les tailler.

Dès la fin de juillet, semer les bisannuelles, qui vivent deux années: pensées, myosotis,

pâquerettes, giroflées et autres vivaces. Elles fleuriront au printemps suivant.

Ombler et bassiner tous les jours jusqu'à la germination pour éviter les brûlures des jeunes pousses.

Repiquage en septembre en godet ou en pleine terre dès que les plantes ont six feuilles.

Couvrez vos tomates dès le 15 août pour protéger des rosées du matin qui favorisent les maladies (mildiou, septériorose) et font dépérir vos plantes. Tailler les gourmands, et fin août, couper la tête de vos tomates pour faire fructifier les derniers boutons.

Bouturer vos géraniums: toujours couper sous un nœud et enlever les feuilles. Placer le plan dans un mélange sable terreau. Cinq semaines plus tard, repoter dans un godet puis en pot et hiverner.

En août, l'idiom ou blanc du rosier nuit aux récoltes. Un fort taux d'humidité lié à la chaleur et de gros écarts de température entre le jour et la nuit favorisent cette maladie.

Solution: traitement à base de purins végétaux, cuivre et soufre. Il faut que les plantes soient distantes les unes des autres et nettoyer les zones atteintes.

Astuce de traitement

Utiliser du lait (très efficace): un litre de lait pour quatre litres d'eau, quatre cuillères à soupe de savon liquide de Marseille. Pulvériser toutes les semaines vos courgettes, zinnias, rosiers et même la mâche et vous protégez la nature.

Bourgeonner vos dahlias pour avoir de belles fleurs et couper régulièrement les fleurs fanées pour éviter pourriture et maladie.

A bientôt et bel été! ■

UN Special

UN Special

Palais des Nations, bureau C507
1211 Genève 10 – tél. 022 917 25 01
unspecial@unog.ch
www.unspecial.org

In New York: office AB-0829

Christian David

Rédacteur en chef/ Editor-in-chief

Laurence Vercammen & Garry Aslanyan

Rédacteurs en chef adjoints/ Deputy editors-in-chief

Revue des fonctionnaires internationaux de l'OMS et de l'ONUG

Les opinions exprimées dans UNS sont celles des auteurs, et non forcément celles de l'ONU, de l'OMS ou de ses agences spécialisées. La parution de ce magazine dépend uniquement du support financier de la publicité prise en charge par une régie. *The opinions in UNS are those of the authors, not necessarily those of the United Nations, the WHO or its specialized agencies. The publication of this magazine relies solely on the financial support of its advertisers.* **Tirage: 10 500 exemplaires**

Trésorier/ Treasurer Laurent Genest

Éditeur/ Editor

APG | SGA Airport, Bercher S.A. Publicité Générale
route de Pré-Bois 20, Case postale 1895, CH-1215 Genève 15
T. 022 347 33 88 – F. 022 346 20 47 contact.airport@apgsga.ch

Publicité/ Advertising

C•E•P S.A.

quai Gustave-Ador 42, 1207 Genève – T. 022 700 98 00
F. 022 700 90 55 – cepbarbara@bluewin.ch

Impression/ Printers

Victor Chevalier Imprimerie Genevoise S.A.
case postale 1352, 1211 Genève 26
T. 022 307 26 00

Pré presse/ Layout

Atelier 105 – Michel Schnegg
rue du Simplon 5, CH-1207 Genève
T. 022 344 72 90 – F. 022 340 24 11
www.michelschnegg.ch





Check-up: Your Health For the Future

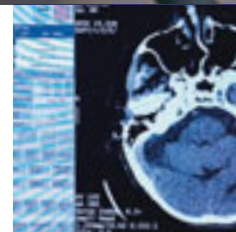
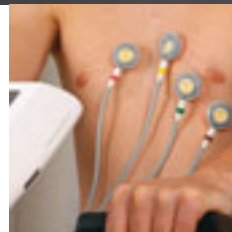
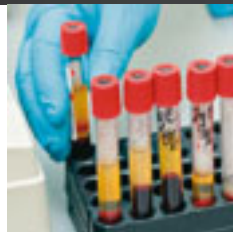
Pursuing its quest for perfection and drawing on more than twenty years of experience in this field, Clinique Générale-Beaulieu is naturally turning its attention to one of our society's foremost concerns: better aging.

Our unique approach involves five areas of expertise:

- Prevention of age-related diseases (cardiovascular risk, diabetes, cancer, chronic diseases, etc.)
- Nutrition
- Memory
- Female / Male hormonal disorders
- Osteoporosis

Whether you want an in-depth check-up under the close supervision of our specialist in aging, or a standard check-up in 24 hours, our medical team and Guest Relations & VIP Manager will be with you step- by- step.

Schedule your check-up today, call 022 839 55 88
guest@beaulieu.ch



Clinique
GENERALE - BEAULIEU

Your Health demands Perfection



20, ch. Beau-Soleil • 1206 Geneva • Tel. 022 839 55 55 • www.beaulieu.ch